

『一百条』系諸本総合対照テキスト(第69~71話)*

竹越孝(神戸市外国語大学)・スチンバト(内蒙古大学)編

第六十九話 奴僕を戒める

(69-1)

- 【百満】 sikse bi gūwabsi gene=re jakade. (69/三 23a5)
【百訳】 昨日 私は 他所に 行く ので
【清満】 sikse gūwabsi gene=re jakade. (93/續下 22a6)
【新満】 sikse bi gūwabsi gene=re jakade. (93/下 55b2)
【三満】 sikse be gūwabsi gene=re jakade. (43/128a3)
【蒙満】 sikse be gūwabsi gene=re jakade. (43/二 44a3)
【英満】 Sikse guwa ba-de genete jaka-de, (85/138)
【初蒙】 ucugedur bi biši gajar+tu oci=san hoina. (43/上 52a4)
【初訳】 昨日 私は 別の 所に 行った 後
【三蒙】 ucukdur bi biši gajar+tu oci=san hoina (43/128a3)
【蒙蒙】 öcügödür bide busu*tesi od=u=γsan-u tulada. (43/二 44a3)
【清漢】 昨日往別處去的上 (93/續下 22a6)
【新漢】 昨日因我往別處去 (93/下 55b2)
【初漢】 昨日我往別處去了的時候 (43/上 52a4)
【三漢】 昨日我們往別處去的上頭 (43/128a3)
【要指】 昨日我往別處去的下 (69/29b2)
【問答】 昨兒, 我往別處兒去了的時候兒 (上 44/20a6)
【自漢】 昨兒個, 我往別處兒去了的時候兒 (43/181)
【百英】 Yesterday, as soon as I had gone away, (85/138)
【自英】 Yesterday, while I was out, (43/28)

(69-2) 下賤

- 【百満】 fatan aha+si uthai ciha+i balai emu falan daiša=ha. (69/三 23a5)
【百訳】 下賤な 奴僕達が 即ち 好き 勝手に しばらくの 間 騒動を起こした
【清満】 fatan aha+si. uthai ciha+i balai emu falan daiša=ha. (93/續下 22a6)
【新満】 fatan aha+si uthai balai emu falan daiša=ha. (93/下 55b2)
【三満】 fatan aha+si uthai ciha+i balai emu falan daiša=ha. (43/128a3)
【蒙満】 fatan aha+si uthai ciha+i balai emu falan daiša=ha. (43/二 44a3)

* 本文は内蒙古自治区民委地方民族语言文字科研项目“用满文字母转写的蒙古语读本系统研究”的一部分(项目编号/MW-ZD-2022005)。

- 【英滿】 fatan akhasi utkhai chikhai balai emu jergi daishakha. (85/138)
 【初蒙】 moohai ger+in ulus sanan dur+ar kereol ki=ji tui bege=be.
 【初訳】 下賤な 家の 奴らが 好き 勝手に 喧嘩 して 騒動を起こした
 (43/上 52a4)
 【三蒙】 mohai ger+iyen ulus sanan dur+ar keruol ki=ji tui bege=be. (43/128a3)
 【蒙蒙】 ula boyul+čud darui dura+bar[!] Demei nigen bayuri[!] tui bege=bei.
 (43/二 44a3)
 【清漢】 臭奴才們，就任意鬧了一場 (93/續下 22a6)
 【新漢】 臭奴才們就混鬧了一地 (93/下 55b2)
 【初漢】 賤奴才們就任意辦嘴吵鬧了一場 (43/上 52a4)
 【三漢】 賤奴才們就任意胡吵鬧了一場 (43/128a3)
 【要指】 作奴才們就任意兒胡鬧了一場 (69/29b2)
 【問答】 賤奴才們，就任着意兒辯嘴，吵鬧 (上 44/20a6)
 【自漢】 這賤奴才們，就任着意兒辯嘴吵鬧 (43/181)
 【百英】 those low slaves of mine kicked up a silly disturbance, left to themselves. (85/138)
 【自英】 those rascally servants of mine began to wrangle and make a row as if the house
 belonged to them, (43/28)

(69-3)

- 【百滿】 bi amasi ji=he erin+de. (69/三 23a6)
 【百訳】 私が 帰って 来た 時に
 【清滿】 bi amasi ji=he erin+de. (93/續下 22a7)
 【新滿】 bi amasi ji=he erin+de. (93/下 55b3)
 【三滿】 bi amasi ji=he erin+de. (43/128b1)
 【蒙蒙】 bi amasi ji=he erin+de. (43/二 44a4)
 【英滿】 Bi amasi jikhe nergin-de (85/138)
 【初蒙】 bi hari=tala (43/上 52a5)
 【初訳】 私が 帰った時に
 【三蒙】 bi hari=tala. (43/128b1)
 【蒙蒙】 bi gedergü ire=gsen čay-tur. (43/二 44a4)
 【清漢】 我回来了的時候 (93/續下 22a7)
 【新漢】 我回來的時候 (93/下 55b3)
 【初漢】 及至我回來 (43/上 52a5)
 【三漢】 我回來的時候 (43/128b1)
 【要指】 我回来的時候 (69/29b2)
 【問答】 及至我回來 (上 44/20a6)
 【自漢】 趕到我回來 (43/181)
 【百英】 When I came back, (85/138)
 【自英】 and by the time I came home (43/28)

- (69-4) 爭鬧 喧譁
- 【百滿】 monio-sa jing ge ga se=me curgi=hei bi. (69/三 23a6)
- 【百訳】 猿どもが ちょうど がや がや と 騒いで いる
- 【清滿】 monio-sa jing ge ga se=me curgindu=hai bi. (93/續下 22a7)
- 【新滿】 monio-sa jing ge ga se=me curgindu=hai bi. (93/下 55b3)
- 【三滿】 monio-sa jing je ja se=me curgi=hei bi. (43/128b2)
- 【蒙滿】 monio-sa jing je ja se=me curgi=hei bi. (43/二 44a4)
- 【英滿】 che jing tubade “ge-ga!” seme churgindu kai. (85/138)
- 【初蒙】 hobhai samja-nar harahan coogildu=ji bai=na. (43/上 52a5)
- 【初訳】 くそ 猿どもが ちょうど 騒いで いる
- 【三蒙】 hobhai samaji+nar harahan coogildu=ji bai=nai. (43/128b2)
- 【蒙蒙】 samja-nar imayta jE ja ki=jü čurkira=γsayar a=mui. (43/二 44a4)
- 【清漢】 猴兒們正還爭嚷喧嘩呢 (93/續下 22a7)
- 【新漢】 猴兒們正在淨嚷喧嘩呢 (93/下 55b3)
- 【初漢】 猴兒們正喧嚷呢 (43/上 52a5)
- 【三漢】 猴兒們正吃叱喧嚷呢 (43/128b2)
- 【要指】 猴兒們正吵嚷爭競呢 (69/29b2)
- 【問答】 猴兒們正吵嚷呢 (上 44/20a7)
- 【自漢】 那猴兒們正吵嚷呢 (43/180)
- 【百英】 there they were just at it all quarrelling and yelling. (85/138)
- 【自英】 there was a fine uproar. Pack of monkeys! (43/28)

- (69-5)
- 【百滿】 tede bi kak se=me emgeri (69/三 23b1)
- 【百訳】 そこで 私 カッ と 一度
- 【清滿】 tede kak se=me emgeri (93/續下 22b1)
- 【新滿】 tede bi kak se=me emgeri (93/下 55b4)
- 【三滿】 tede bi hak se=me (43/128b2)
- 【蒙滿】 tede bi hak se=me (43/二 44b1)
- 【英滿】 Tede, bi “kak”-seme (85/138)
- 【初蒙】 tere der bi haniya=ji (43/上 52a5)
- 【初訳】 そこ で 私は 咳払いし
- 【三蒙】 tere dere bi hani=ji (43/128b2)
- 【蒙蒙】 tegün-dür bi qay ki=jü (43/二 44b1)
- 【清漢】 那個上我喀的一聲 (93/續下 22b1)
- 【新漢】 那上頭我喀的一聲 (93/下 55b4)
- 【初漢】 那上頭我喀的咳嗽了一聲 (43/上 52a5)
- 【三漢】 那上頭我喀的咳嗽了一聲 (43/128b2)
- 【要指】 那上頭我喀的咳嗽了一聲 (69/29b3)
- 【問答】 我咳嗽了一聲 (上 44/20a7)

- 【自漢】我咳嗽了一聲 (43/180)
 【百英】 So, I just gave one cough, (85/138)
 【自英】 I gave a cough (43/28)

(69-6)

- 【百滿】 bilha dasa=fi dosi=ka bi=ci. (69/三 23b1)
 【百訳】 咳払い して 入った ならば
 【清滿】 bilha dasa=fi dosi=ka bi=ci. (93/續下 22b1)
 【新滿】 bilha dasa=fi dosi=ka bi=ci. (93/下 55b5)
 【三滿】 bilha dasa=fi dosi=ka bi=ci. (43/128b3)
 【蒙滿】 bilha dasa=fi dosi=ka bi=ci. (43/二 44b1)
 【英滿】 emu jilgan okho, (85/138)
 【初蒙】 cimegel=et oro=hana. (43/上 52b1)
 【初訳】 物音を立てて 入ると
 【三蒙】 cimel=et oro=hūna. (43/128b3)
 【蒙蒙】 qoyula jasa=ju oru=γsan bögesü[!]. (43/二 44b1)
 【清漢】 打掃着嗓子進去的上 (93/續下 22b1)
 【新漢】 咳嗽着進去 (93/下 55b5)
 【初漢】 走進來 (43/上 52b1)
 【三漢】 走進來 (43/128b3)
 【要指】 將進去 (69/29b3)
 【問答】 走進去 (上 44/20a7)
 【自漢】 走進來 (43/180)
 【百英】 with one accord (85/138)
 【自英】 and walked in, (43/28)

(69-7) 普

- 【百滿】 leksei jilgan naka=fi. (69/三 23b2)
 【百訳】 一齊に 声が やみ
 【清滿】 leksei jilgan naka=fi. (93/續下 22b2)
 【新滿】 leksei jilgan naka=fi. (93/下 55b5)
 【三滿】 leksei gemu jilgan naka=fi (43/128b3)
 【蒙滿】 leksei gemu jilgan naka=fi (43/二 44b2)
 【英滿】 leksei jilgan nakafi, (85/138)
 【初蒙】 cuk cime ime ugei dogoi bai=gat. (43/上 52b1)
 【初訳】 一齊に 物音 なく 静かに なり
 【三蒙】 cuk cime ime ugei doogai bai=gat (43/128b3)
 【蒙蒙】 jergeber čöm dayun bayi=ju[!] (43/二 44b2)
 【清漢】 一齊住了聲 (93/續下 22b2)
 【新漢】 一齊住了聲 (93/下 55b5)

- 【初漢】一齊都住了聲 (43/上 52b1)
 【三漢】一齊都住了聲 (43/128b3)
 【要指】全都住了聲兒 (69/29b3)
 【問答】一齊都住了聲咯 (上 44/20a7)
 【自漢】一齊都住了聲咯 (43/180)
 【百英】they were silent, (85/138)
 【自英】and they all became dumb together, (43/28)

(69-8) 眼睜睜

- 【百滿】si bi ishunde kūlisita=me yasa ara=fi. (69/三 23b2)
 【百訳】君と 私が 互いに きよろきよろし 目で 合図して
 【清滿】si bi ishunde kūlisita=me yasa ara=fi. (93/續下 22b2)
 【新滿】si bi ishunde kūlisita=me. yasa ara=fi. (93/下 55b6)
 【三滿】si bi ishunde kū[o!]lisita=me yasa ara=fi (43/129a1)
 【蒙滿】si bi ishunde kūlisita=me yasa ara=fi (43/二 44b2)
 【英滿】iskhun-de kulisitame yasa arafi; (85/138)
 【初蒙】kilub hūlub ki=ji olan kun ungede ujeld=et (43/上 52b1)
 【初訳】きよろ きよろ して 衆 人が 目で 合図して
 【三蒙】kilib hūlob ki=ji sem sem+er olon kumun ungede ujeld=et (43/129a1)
 【蒙蒙】či bi qarilčan kilamki=n[!] nidu dokiyala=ju (43/二 44b2)
 【清漢】彼此互相作着眼色兒 (93/續下 22b2)
 【新漢】彼此偷看着，丟了個眼色 (93/下 55b6)
 【初漢】賊眉鼠眼的使眼色 (43/上 52b1)
 【三漢】你我彼此使眼色 (43/128b3)
 【要指】彼此賊眉鼠眼作眼色 (69/29b4)
 【問答】賊眉鼠眼的使眼色兒 (上 44/20a7)
 【自漢】賊眉鼠眼的使眼色兒 (43/180)
 【百英】one to another looking with eyes of consternation, (85/138)
 【自英】and then they sneaked out one by one, looking at each other as guilty (43/28)

(69-9) 紛 紛 溜邱

- 【百滿】son son-i melerje=me yo=ha. (69/三 23b3)
 【百訳】てん でに 逃げて 行った
 【清滿】son son-i melerje=me yo=ha. (93/續下 22b3)
 【新滿】son son-i melerje=me yo=ha. (93/下 55b6)
 【三滿】son son-i melerje=me yo=ha. (43/129a1)
 【蒙滿】son son-i melerje=me yo=ha. (43/二 44b3)
 【英滿】sun-sun-i melerjeme yabukha. (85/138)
 【初蒙】nige nig+er duta=ji yabu=la. (43/上 52b1)
 【初訳】てん でに 逃げて 行った

- 【三蒙】 nige nig+er duta=ji yabu=ba. (43/129a2)
 【蒙蒙】 jüg jüg-iyer qolqulja=n eči=bei. (43/二 44b3)
 【清漢】 各自各自畏避了 (93/續下 22b3)
 【新漢】 各自各自躲去了 (93/下 55b6)
 【初漢】 一個個的躲避走了 (43/上 52b1)
 【三漢】 一個個躲避走了 (43/129a1)
 【要指】 一個一箇怕着躲走了 (69/29b4)
 【問答】 一個個的躲避着走咯 (上 44/20a8)
 【自漢】 一個個的躲避着走咯 (43/180)
 【百英】 they sneaked off in little knots. (85/138)
 【自英】 and frightened as possible. (43/28)

(69-10)

- 【百滿】 mini ji=hengge inu goida=ha. (69/三 23b3)
 【百訳】 私が 来たの も 遅かった
 【清滿】 mini ji=hengge inu goida=ha. (93/續下 22b3)
 【新滿】 mini ji=hengge inu goida=ha. (93/下 55b7)
 【三滿】 mini ji=hengge inu goida=ha. (43/129a2)
 【蒙滿】 mini ji=hengge inu goida=ha. (43/二 44b3)
 【英滿】 Mini jikhengge goidakha, (85/138)
 【初蒙】 bi ire=se*n_i oroi bol=ot. (43/上 52b2)
 【初訳】 私は 戻ったのが 遅かった 上
 【三蒙】 bi ire=se*ni oroi bol=ot. (43/129a2)
 【蒙蒙】 minü ire=gsen anu basa*ču uda=bai[!]. (43/二 44b3)
 【清漢】 我来的也晚了 (93/續下 22b3)
 【新漢】 我來的也晚了 (93/下 55b7)
 【初漢】 我來的也遲了 (43/上 52b2)
 【三漢】 我來的也遲了 (43/129a2)
 【要指】 我来的也晚了 (69/29b4)
 【百英】 Owing to my coming late, (85/138)

(69-11)

- 【百滿】 beye inu šada=ha turgun+de (69/三 23b4)
 【百訳】 身体 も 疲れていた ので
 【清滿】 beye inu šada=ha turgun+de (93/續下 22b4)
 【新滿】 beye inu šada=ha turgun+de. (93/下 55b7)
 【三滿】 beye inu šada=ha turgun+de. (43/129a2)
 【蒙滿】 beye inu šada=ha turgun+de. (43/二 44b3)
 【英滿】 beye inu shadakha, turgun-de, --- (85/138)

- 【初蒙】 beye c'y yada=san tula (43/上 52b2)
 【初訳】 身体 も 疲れていた ので
 【三蒙】 beye*ci yada=san tula. (43/129a2)
 【蒙蒙】 bey_e basa*ču aljiya=γsan-u učir-tur. (43/二 44b3)
 【清漢】 身子也乏的上 (93/續下 22b4)
 【新漢】 因身子也乏了 (93/下 55b7)
 【初漢】 身子也乏了的上頭 (43/上 52b2)
 【三漢】 身子也乏了的上頭 (43/129a2)
 【要指】 因為身子也乏了 (69/29b4)
 【百英】 and fatigued, --- (85/138)

(69-12)

- 【百滿】 umai se=hekū. (69/三 23b4)
 【百訳】 何も 言わないで
 【清滿】 umai se=hekū (93/續下 22b4)
 【新滿】 umai se=hekū. (93/下 56a1)
 【三滿】 umai se=hekū (43/129a3)
 【蒙滿】 umai se=hekū (43/二 44b4)
 【英滿】 umai sekheku, (85/138)
 【初蒙】 yeb yeoma kele=sen ugei. (43/上 52b2)
 【初訳】 全く 何も 言わ ないで
 【三蒙】 yok yeoma kele=sen ugei (43/129a3)
 【蒙蒙】 tong ese keme=gsen (43/二 44b4)
 【清漢】 什麼沒說 (93/續下 22b4)
 【新漢】 任什麼沒說 (93/下 56a1)
 【初漢】 任甚麼沒說 (43/上 52b2)
 【三漢】 並未說甚麼 (43/129a3)
 【要指】 沒說一聲兒 (69/29b5)
 【百英】 I did not say a word, (85/138)

(69-13)

- 【百滿】 kiri=fi amga=ha. (69/三 23b4)
 【百訳】 我慢して 寝た
 【清滿】 kiri=fi amga=ha (93/下 56a1)
 【新滿】 kiri=fi amga=ha. (93/下 56a1)
 【三滿】 kiri=fi amga=ha. (43/129a3)
 【蒙滿】 kiri=fi amga=ha. (43/二 44b4)
 【英滿】 kirifi amagakha. (85/138)
 【初蒙】 untacira=ba[!]. (43/上 52b3)
 【初訳】 寝てしまった

- 【三蒙】 onta=ji orki=ba. (43/129a3)
 【蒙蒙】 külice=jü umta=bai. (43/二 44b4)
 【清漢】 忍着睡了覺了 (93/續下 22b4)
 【新漢】 忍着睡了 (93/下 56a1)
 【初漢】 睡了 (43/上 52b3)
 【三漢】 忍着睡了 (43/129a3)
 【要指】 忍了睡了 (69/29b5)
 【百英】 but bore with them and went to bed. (85/138)

(69-14)

- 【百滿】 cimari ili=fi tuci=ke+de. (69/三 23b5)
 【百訳】 朝 起きて 出てきたら
 【清滿】 ecimari ili=fi tuci=ke+de (93/續下 22b5)
 【新滿】 ecimari ili=fi tuci=ke+de. (93/下 56a1)
 【三滿】 ecimari ili=fi tuwa=ci. (43/129a3)
 【蒙滿】 ecimari ili=fi tuwa=ci. (43/二 44b4)
 【英滿】 Chimari ilifi tuchike nergin-de, (85/138)
 【初蒙】 eokle bos=u=wat uje=hene (43/上 52b3)
 【初訳】 朝 起きて 見れば
 【三蒙】 ene ukle bos=ot uje=kene. (43/129a3)
 【蒙蒙】 ene örlüge bos=ču üje=besü. (43/二 44b4)
 【清漢】 今日早起起來出去 (93/續下 22b5)
 【新漢】 今日一早起來出去 (93/下 56a1)
 【初漢】 今日早起來一瞧 (43/上 52b3)
 【三漢】 今日早起來一瞧 (43/129a3)
 【要指】 今日早起來出去的時候 (69/29b5)
 【問答】 今日早起起來一瞧 (上 44/208a)
 【自漢】 今日早起剛起來 (43/180)
 【百英】 To-day when I rose and went out, (85/138)
 【自英】 This morning, just as I was out of bed, (43/28)

(69-15)

- 【百滿】 waburu-sa gemu ji=he. (69/三 23b5)
 【百訳】 奴らが みな 来た
 【清滿】 waburu-sa gemu ji=he. (93/續下 22b5)
 【新滿】 waburu-sa gemu ji=he. (93/下 56a2)
 【三滿】 waburu-se gemu ji=he. (43/129b1)
 【蒙滿】 waburu-se gemu ji=he. (43/二 45a1)
 【英滿】 waburu-sa gemu jikhe, (85/138)

【初蒙】 ecigeyeturu cuk ire=ji. (43/上 52b3)

【初訳】 奴らが みな やって来た

【三蒙】 ecigeyeturuo cuk ire=ji. (43/129b1)

【蒙蒙】 alage-nar čöm ire=bei. (43/二 45a1)

【清漢】 砍頭的們全來了 (93/續下 22b5)

【新漢】 砍頭的們都來了 (93/下 56a2)

【初漢】 砍頭的們都來了 (43/上 52b3)

【三漢】 砍頭的們都來了 (43/129b1)

【要指】 砍頭的們都來了 (69/29b5)

【問答】 砍頭的們，都來咯 (上 44/20a8)

【自漢】 該殺的們都來咯 (43/180)

【百英】 the rascals all came, (85/138)

【自英】 in came the villains (43/28)

(69-16)

【百滿】 aha+si meni buce=re giyan isi=ka se=me. (69/三 23b5)

【百訳】 奴僕達は 我々が 死ぬ 道理に 至った と言って

【清滿】 aha+si meni buce=re giyan isi=ka se=me. (93/續下 22b5)

【新滿】 aha+si meni buce=re giyan isi=ka se=me. (93/下 56a2)

【三滿】 aha+si meni buce=re giyan se=me (43/129b1)

【蒙滿】 aha+si meni buce=re giyan se=me (43/二 45a1)

【英滿】 “akhasi buchere giyan, ambula tasharakha,” seme (85/138)

【初蒙】 bol+cot bida ukultei yeoma ge=ji (43/上 52b3)

【初訳】 奴僕の 我々は 死ぬべき だ と言って

【三蒙】 bol+cit bida ukultei yeoma ge=ji (43/129b1)

【蒙蒙】 boyul+čud man-u ukü=kü[!] jüi keme=n (43/二 45a1)

【清漢】 說奴才們該死 (93/續下 22b5)

【新漢】 說奴才們該死了 (93/下 56a2)

【初漢】 說我奴材們該死 (43/上 52b3)

【三漢】 說奴才們該死 (43/129b1)

【要指】 說奴才們狠該死 (69/29b5)

【問答】 直撇撇兒的跪着，說，奴才們該死 (上 44/20a8)

【自漢】 直撇兒的跪着，說奴才們該死 (43/180)

【百英】 saying “We slaves ought to die, we have behaved very wrongly,” (85/138)

【自英】 and dropped down on their knees as stiff as posts, and began, “Oh! we deserve to die,”
and so on; (43/28)

(69-17) 齊 直豎

【百滿】 emu teksin-i godohon-i niyakūra=fi. (69/三 23b6)

【百訳】 一 齊に 真っすぐに 跪き

- 【清滿】 emu teksin godohon-i niyakūra=fi (93/續下 22b6)
 【新滿】 emu teksin-i godohon-i niyakūra=fi. (93/下 56a3)
 【三滿】 emu teksin-i godohon niyakūra=fi (43/129b2)
 【蒙滿】 emu teksin-i godohon niyakūra=fi. (43/二 45a1)
 【英滿】 emu teksin godokhon-i niyakurafi, (85/138)
 【初蒙】 siluhūn sugud=ut (43/上 52b4)
 【初訳】 体を立てて 跪き
 【三蒙】 šuluohan sugud=ut (43/129b2)
 【蒙蒙】 nigen tegsi-ber[!] γojuyi=n[!] sөгүд=čü. (43/二 45a1)
 【清漢】 一齊的直蹶蹶的跪着 (93/續下 22b6)
 【新漢】 一齊兒直蹶蹶的跪着 (93/下 56a3)
 【初漢】 直蹶蹶的跪着 (43/上 52b4)
 【三漢】 一齊直蹶蹶的跪着 (43/129b2)
 【要指】 一齊兒直蹶と兒的跪着 (69/29b6)
 【百英】 simultaneously knelt down stiffly, (85/138)

(69-18)

- 【百滿】 bai=rengge bai=re (69/三 24a1)
 【百訳】 乞う者は 乞い
 【清滿】 bai=rengge bai=re. (93/續下 22b7)
 【新滿】 bai=rengge bai=re. (93/下 56a3)
 【三滿】 bai=rengge bai=re. (43/129b2)
 【蒙滿】 bai=rengge bai=re. (43/二 45a2)
 【英滿】 bairengge baire, (85/138)
 【初蒙】 goi=hū*ni goi=hū. (43/上 52b4)
 【初訳】 乞う者は 乞い
 【三蒙】 goi=hū ni goi=hū. (43/129b2)
 【蒙蒙】 γuyu=γči+d γuyu=n. (43/二 45a2)
 【清漢】 求的求 (93/續下 22b7)
 【新漢】 求的求 (93/下 56a3)
 【初漢】 求的求 (43/上 52b4)
 【三漢】 求的求 (43/129b2)
 【要指】 求的求 (69/29b6)
 【問答】 求的求 (上 44/20a9)
 【自漢】 求的求 (43/180)
 【百英】 beseeching, (85/138)
 【自英】 and they kept on praying (43/28)

(69-19)

- 【百滿】 hengkiše=rengge hengkiše=re jakade. (69/三 24a1)
 【百訳】 叩頭する者は 叩頭する ので
 【清滿】 hengkiše=rengge hengkiše=re jakade. (93/續下 22b7)
 【新滿】 hengkiše=rengge hengkiše=re jakade. (93/下 56a4)
 【三滿】 hengkiše=rengge hengkiše=re jakade. (43/129b3)
 【蒙滿】 hengkiše=rengge hengkiše=re jakade. (43/二 45a2)
 【英滿】 khengkisherengge khengkishere jakade, (85/138)
 【初蒙】 murgu=hu*ni murgu=hu-yen tula. (43/上 52b4)
 【初訳】 叩頭する者は 叩頭する ので
 【三蒙】 murgu=ku*ni murgu=ku+in tola. (43/129b3)
 【蒙蒙】 mörgüle=gčid mörgü=gšen-ü tulada. (43/二 45a2)
 【清漢】 嗑頭的嗑頭的上 (93/續下 22b7)
 【新漢】 磕頭的磕頭 (93/下 56a4)
 【初漢】 叩頭的叩頭的上頭 (43/上 52b4)
 【三漢】 叩頭的叩頭的上頭 (43/129b3)
 【要指】 嗑頭的嗑頭的上頭 (69/29b6)
 【問答】 磕頭的磕頭，因為這上頭 (上 44/20a8)
 【自漢】 磕頭的磕頭，這樣兒的哀求 (43/180)
 【百英】 and “kowtowing” repeatedly, and then, (85/138)
 【自英】 and kotowing, and begging pardon so dolefully, (43/28)

(69-20)

氣

消

- 【百滿】 mini jili teni majige nitara=ka. (69/三 24a1)
 【百訳】 私の 怒りは やっと 少し 収まった
 【清滿】 mini jili teni majige nitara=ka. (93/續下 22b7)
 【新滿】 mini jili teni majige nitara=ka. (93/下 56a4)
 【三滿】 mini jili teni majige nitara=ka. (43/129b3)
 【蒙滿】 mini jili teni majige nitara=ka. (43/二 45a3)
 【英滿】 tuttu ofi mini jili teni majige nitaraka, (85/138)
 【初蒙】 aor mini sai bahan namhara=ba. (43/上 52b4)
 【初訳】 怒りは ←私の やっと 少し 収まった
 【三蒙】 oor mini sai bahan namhara=ba. (43/129b3)
 【蒙蒙】 minü kiling sayi öčüken sintara=bai. (43/二 45a3)
 【清漢】 我的性子纔料料的消了些 (93/續下 22b7)
 【新漢】 我的氣纔畧消了些 (93/下 56a4)
 【初漢】 我的氣纔略回了些 (43/上 52b4)
 【三漢】 我的氣纔畧回了些 (43/129b3)
 【要指】 我的氣纔消了些 (69/29b6)
 【問答】 我的氣纔畧平了些兒 (上 44/20a9)
 【自漢】 我的氣纔略平了些兒 (43/180)

【百英】 as my anger was in consequence rather mollified, (85/138)

【自英】 that my wrath began to cool a little, (43/28)

(69-21)

【百滿】 tede bi suwe aina=habi. (69/三 24a2)

【百訳】 そこで 私は お前達は どうした

【清滿】 tede bi suwe aina=habi. (93/續下 23a1)

【新滿】 tede bi suwe aina=habi. (93/下 56a5)

【三滿】 tede bi suwe aina=habi. (43/130a1)

【蒙滿】 tede bi suwe aina=habi. (43/二 45a3)

【英滿】 tede bi: “Suwe ainakha-bi? (85/138)

【初蒙】 tun+du bi ta ya=ba. (43/上 52b5)

【初訳】 そこで 私は お前達は どうした

【三蒙】 tun+du bi ta ya=be. (43/130a1)

【蒙蒙】 tegün-dür bi ta ber kerki=jüküi[!]. (43/二 45a3)

【清漢】 那個上我說你們怎麼了 (93/續下 23a1)

【新漢】 那上頭我說你們怎麼了 (93/下 56a5)

【初漢】 那上頭我說你們怎麼樣了 (43/上 52b5)

【三漢】 那上頭我說你們怎麼樣了 (43/130a1)

【要指】 那上頭我說你們怎麼了 (69/29b7)

【問答】 我說，你們怎麼咯 (上 44/20a9)

【自漢】 我說你們怎麼咯 (43/180)

【百英】 thereupon I: “What is the matter with you? (85/138)

【自英】 and I said to them, “Do you feel as if you wanted the stick, (43/28)

(69-22) 太平

【百滿】 taifin-i banji=rakū. (69/三 24a2)

【百訳】 平安に 暮らさず

【清滿】 taifin-i banji=rakū. (93/續下 23a1)

【新滿】 taifin-i banji=rakū. (93/下 56a5)

【三滿】 taifin-i banji=rakū. (43/130a1)

【蒙滿】 taifin-i banji=rakū. (43/二 45a4)

【英滿】 Taifin-i banjiraku? (85/138)

【初蒙】 saihan-nar aji turu=h*ugei. (43/上 52b5)

【初訳】 ちゃんと 暮らす ことなく

【三蒙】 saihan-nar aji turu=ku ugei. (43/130a1)

【蒙蒙】 engke-ber aju törü=kü ügei. (43/二 45a4)

【清漢】 不太太平平的過日子 (93/續下 23a1)

【新漢】 不安靜着過 (93/下 56a5)

【初漢】 不好好的過 (43/上 52b5)

- 【三漢】不平平安安的過 (43/130a1)
 【要指】不好ㄟ的過日子 (69/29b7)
 【問答】不好好兒的 (上 44/20b1)
 【自漢】不好好兒的 (43/180)
 【百英】Cannot you live quietly? (85/138)
 【自英】that you can't be quiet? (43/28)

(69-23) 癢癢的不能忍

- 【百滿】yali yoyohošo=mbio. (69/三 24a3)
 【百訳】肉が 痒くなったか
 【清滿】yali yoyohošo=mbio. (93/續下 23a2)
 【新滿】yali yojohošo=mbio. (93/下 56a5)
 【三滿】yali yojohošo=mbio. (43/130a2)
 【蒙滿】yali yojohošo=mbio. (43/二 45a4)
 【英滿】Yali yojokhoshombio? (85/138)
 【初蒙】maha jahatuna=b*eo. (43/上 52b5)
 【初訳】肉が 痒くなったか
 【三蒙】maha jagatuna=b*ao. (43/130a2)
 【蒙蒙】miq_a j̄ayal=u=mu uu. (43/二 45a4)
 【清漢】肉癢癢了嗎 (93/續下 23a2)
 【新漢】肉癢癢了嗎 (93/下 56a5)
 【初漢】肉癢癢了麼 (43/上 52b5)
 【三漢】肉癢癢了麼 (43/130a2)
 【要指】肉皮子癢ㄟ嗎 (69/29b7)
 【問答】肉癢癢了麼 (上 44/20b1)
 【自漢】肉癢癢了罷 (43/180)
 【百英】Do your hides (flesh) itch so much? (85/138)

(69-24)

- 【百滿】urunakū tantabu=ha-de ai baha=mbio. (69/三 24a3)
 【百訳】必ず 打たれた時 何を 得るか
 【清滿】urunakū tantabu=ha-de ai baha=mbi. (93/續下 23a2)
 【新滿】urunakū emu jergi nimebu=me tantabu=re-de ai baha=mbi. (93/下 56a6)
 【三滿】urunakū tantabu=ha-de ai baha=mbi. (43/130a2)
 【蒙滿】urunakū tantabu=ha-de ai baha=mbi. (43/二 45a4)
 【英滿】Urunaku tantabukha-de ai bakhambi? (85/138)
 【初蒙】arga ugei elde=sen hoina. yeo+gan sain ol=hū bui. (43/上 53a1)
 【初訳】必ず 打った 後 何の いいことを 得るか
 【三蒙】arga ugei elde=sen hoina yeo+gan sain ol=hū bui. (43/130a2)
 【蒙蒙】erke ügei j̄ančiyda=γsan[!]-dur yambar ol=qu bui. (43/二 45a4)

- 【清漢】一定叫打一頓得什麼 (93/續下 23a2)
 【新漢】必定教重重的打一頓，得什麼呢 (93/下 56a6)
 【初漢】必定叫打了的時候得甚麼好麼 (43/上 53a1)
 【三漢】必定叫打了得甚麼 (43/130a2)
 【要指】必定叫打得什麼 (69/29b7)
 【問答】必定叫打了的時候兒，得了甚麼好處兒了麼 (上 44/20b1)
 【自漢】必定叫我打一頓，有甚麼便宜呢 (43/180)
 【百英】What will you gain by an inevitable beating? (85/138)
 【自英】If you oblige me to give you a thrashing, what good will it do you, pray? (43/28)

(69-25)

- 【百滿】fede=. (69/三 24a3)
 【百訳】しっかりせよ
 【清滿】fede= (93/續下 23a2)
 【新滿】fede=. (93/下 56a7)
 【英滿】Khala! (85/138)
 【清漢】好鬆的 (93/續下 23a2)
 【新漢】好生着 (93/下 56a7)
 【要指】小心 (69/29b8)
 【百英】Change those ways! (85/138)

(69-26)

- 【百滿】ere+ci Julesi jai ere gese mudan bi=ci. (69/三 24a4)
 【百訳】これから 先 また この 様な ことが あれば
 【清滿】ere+ci Julesi geli ere gese mudan bi=ci. (93/續下 23a2)
 【新滿】ere+ci Julesi geli ere gese mudan bi=ci. (93/下 56a7)
 【三滿】ere+ci Julesi. jai ere gese mudan bi=ci. (43/130a3)
 【蒙滿】ere+ci Julesi. jai ere gese mudan bi=ci. (43/二 45b1)
 【英滿】Erechi Julesi, geli ere gese mudan bichi, --- (85/138)
 【初蒙】eon+es hoiš+an engge=ji yabu=bala. (43/上 53a1)
 【初訳】これから 先 この様に 行えば
 【三蒙】eon+esu hoiš+an. basa engge=ji yabu=bala. (43/130a3)
 【蒙蒙】egün+če uruysi. jiči ene metü uday_a bui bögesü. (43/二 45b1)
 【清漢】往後再有這樣的次數 (93/續下 23a2)
 【新漢】以後再若有這個遭數 (93/下 56a7)
 【初漢】自此以後再要這樣行 (43/上 53a1)
 【三漢】此後若再有這樣的遭數 (43/130a3)
 【要指】自今以後再有如此遭數 (69/29b8)
 【問答】自此以後，再要這麼行 (上 44/20b1)
 【自漢】從今兒以後，再要這麼着 (43/180)

【百英】 From now onward, if there is any more of this sort of incident, --- (85/138)

【自英】 Now, if this happens again, (43/28)

(69-27)

【百滿】 yasa faha guwelke. (69/三 24a4)

【百訳】 目の 玉を 注意せよ

【清滿】 yasa+i faha guwelke. (93/續下 23a3)

【新滿】 yasa+i faha guwelke. (93/下 56b1)

【三滿】 yasa faha guwelke. (43/130a3)

【蒙滿】 yasa faha guweleke. (43/二 45b1)

【英滿】 yasa fakha guweleke! (85/138)

【初蒙】 nudu+wen seri=. (43/上 53a1)

【初訳】 目を 覚ませ

【三蒙】 nud+un seri= (43/130a3)

【蒙蒙】 nidün-ü čečegei sibsiy bui. (43/二 45b1)

【清漢】 提防着眼珠子 (93/續下 23a3)

【新漢】 隄防眼珠子 (93/下 56b1)

【初漢】 小心眼珠子 (43/上 53a1)

【三漢】 小心着眼珠子 (43/130a3)

【要指】 仔細着眼珠子 (69/29b8)

【問答】 小心眼珠子 (上 44/20b2)

【自漢】 小心你們那皮肉 (43/180)

【百英】 you be careful as of the apple of your eye! (85/138)

【自英】 look out for your skins; (43/28)

(69-28) 結結實實着實打

【百滿】 fita jokja=rakū o=ci. (69/三 24a5)

【百訳】 きつく 打たない ならば

【清滿】 fita jokja=rakū o=ci. (93/續下 23a3)

【新滿】 fita jokja=rakū o=ci. (93/下 56b1)

【三滿】 wa=me tanta=rakū o=ci. (43/130b1)

【蒙滿】 wa=me tanta=rakū o=ci. (43/二 45b2)

【英滿】 nishalaraku ochi, (85/138)

【初蒙】 keceo+ger ese jodo=baola. (43/上 53a2)

【初訳】 きっと 打た ないならば

【三蒙】 keceo+ger. ese jodo=bala. (43/130b1)

【蒙蒙】 ala=qui-bar ese janči=basu. (43/二 45b2)

【清漢】 要不往死裡重打的時候 (93/續下 23a3)

【新漢】 要不往結寔裡打 (93/下 56b1)

【初漢】 若不結結實實打 (43/上 53a2)

- 【三漢】若不結結實實的打 (43/130b1)
 【要指】若不結と實との打 (69/29b8)
 【問答】若不結結寔寔的打 (上 44/20b2)
 【自漢】若不結結實實的打 (43/180)
 【百英】unless soundly thrashed, (85/138)
 【自英】for I'll thrash you very soundly, I promise you. (43/28)

(69-29) 怕

- 【百滿】gūni=ci suwe inu ise=rakū se=he manggi. (69/三 24a5)
 【百訳】考えても お前達 も 恐れない と言った ので
 【清滿】gūni=ci suwe inu ise=rakū se=he manggi. (93/續下 23a4)
 【新滿】suwe inu ise=rakū se=he manggi. (93/下 56b1)
 【三滿】gūni=ci suwe inu ise=rakū se=he manggi. (43/130b1)
 【蒙滿】gūni=ci suwe inu ise=rakū se=he manggi (43/二 45b2)
 【英滿】gunichi suwe inu iseraku!" sekhe manggi (85/138)
 【初蒙】ta basa ai=hūn+i mede=h*ugei. kele=ji daos=at. (43/上 53a2)
 【初訳】お前達 も 恐れを 知らない (と) 言い 終わったら
 【三蒙】ta basa ai=hūn+i mede=ku ugei kele=ji daos=at. (43/130b1)
 【蒙蒙】sana=qul_a[!] ta ber basa*ču jalqa=qu ügei keme=gsen=ü qoyin_a.
 (43/二 45b2)
 【清漢】想来你們也不怕啊 (93/續下 23a4)
 【新漢】你們也不怕 (93/下 56b1)
 【初漢】你們也不知道怕說完了 (43/上 53a2)
 【三漢】想來你們也不知道怕啊說畢 (43/130b1)
 【要指】想来你們也不怕 (69/29b9)
 【問答】你們，也不知道怕，說完 (上 44/20b2)
 【自漢】你們，也不知道怕呀，說完 (43/180)
 【百英】I suppose you will not be warned!" When I said this, (85/138)
 【自英】You won't mind unless I do." And when I had done, (43/28)

(69-30)

- 【百滿】gemu je je se=fi gene=he.. (69/三 24a6)
 【百訳】みな は は一つ と言って 行った
 【清滿】gemu je se=fi gene=he.. (93/續下 23a4)
 【新滿】gemu je se=fi gene=he.. (93/下 56b2)
 【三滿】gemu je se=fi gene=he.. (43/130b2)
 【蒙滿】gemu je se=fi gene=he.. (43/二 45b3)
 【英滿】gemu "je!" sefi, genekhe. (85/138)
 【初蒙】cuk jiye ge=ji daogar=at tara=ba.. (43/上 53a2)
 【初訳】みな はは一つ と 声を出して 散って行った

- 【三蒙】cuk je ge=ji doo gar=at tara=ba.. (43/130b2)
- 【蒙蒙】čöm jE[!] keme=ged od=bai.. (43/二 45b3)
- 【清漢】全畧的一聲答應了去了 (93/續下 23a4)
- 【新漢】都答應是去了 (93/下 56b2)
- 【初漢】都遮的答應了散去了 (43/上 53a2)
- 【三漢】都遮的答應了去了 (43/130b2)
- 【要指】都答應了去了 (69/29b9)
- 【問答】都嗑的一聲，答應了去咯 (上 44/20b2)
- 【自漢】都嗑的一聲，答應着出去了 (43/180)
- 【百英】all said “je!” (a respectful form of assent, expressing obedience) and went away.
(85/138)
- 【自英】they took themselves off, all dja-ing as they went. (43/28)

第七十話 貪欲を戒める

(70-1)

- 【百滿】 ai baha=rakū ferguwecuke jaka. (70/三 24b1)
 【百訳】 何が 手に入らない 珍奇な ものか
 【清滿】 ai baha=rakū ferguwecuke jaka. (32/下 7b6)
 【新滿】 ai baha=rakū ferguwecuke jaka. (32/上 37b7)
 【三滿】 ai baha=rakū ferguwecuke jaka. (78/233a3)
 【蒙滿】 ai baha=rakū ferguwecuke jaka. (78/四 2b4)
 【初蒙】 yeo olda=hū ugei gaihaltai yeoma. (78/下 31a1)
 【初訳】 何が 手に入ら ない 珍奇な ものか
 【三蒙】 yeo oldo=hū ugei gaihaltai yeoma. (78/233a3)
 【蒙蒙】 yayun ülü ol=qu γayiqamsiytu yayum_a. (78/四 2b4)
 【清漢】 什麼不得異樣的東西 (32/下 7b6)
 【新漢】 什麼不得的異樣東西 (32/上 37b7)
 【初漢】 甚麼不得的稀奇東西 (78/下 31a1)
 【三漢】 什麼不得的異樣東西 (78/233a3)
 【要指】 什麼出奇不得的東西 (29b10)
 【問答】 甚麼稀罕東西兒呢 (下 26/36b4)
 【自漢】 這是個甚麼意思呢，甚麼稀罕東西 (78/151)
 【自英】 What is the meaning of this? Don't you perceive what a bore you must be, (78/49)

(70-2)

絮煩 頼着白要

- 【百滿】 sabu=ha dari baibi gejing se=me nanda=me gai=renge. (70/三 24b1)
 【百訳】 見る 度に ただ くとくと と 欲しがり 取るのは
 【清滿】 sabu=ha dari baibi gejing se=me nanda=me gai=renge (32/下 7b6)
 【新滿】 sabu=ha dari baibi gejing se=me nanda=me gai=renge. (32/上 37b7)
 【三滿】 sabu=ha dari baibi gejing se=me nanda=me gai=renge (78/233a3)
 【蒙滿】 sabu=ha dari baibi gejing se=me nanda=me gai=renge (78/四 2b4)
 【初蒙】 uje=mejin dang goorila=ji gurle=ji ab=hū ni. (78/下 31a1)
 【初訳】 見るや ただ 欲しがり 強引に 取る のは
 【三蒙】 uje=mejin dang gorila=ji gurle=ji ab=hū ni (78/233a3)
 【蒙蒙】 üjegde=kü büri Demeyile yariy-iyar qomuyalja=n ab=qui anu
 (78/四 2b4)
 【清漢】 每遭見了只管絮煩，向人尋 (32/下 7b6)
 【新漢】 每逢見了只管絮煩着向人要 (32/上 37b7)
 【初漢】 每逢見了只管絮煩向人尋的 (78/下 31a1)
 【三漢】 每見了只管向人尋 (78/233a3)
 【要指】 遭と兒見了只是絮と叨との纏着要啊 (70/29b10)
 【問答】 每逢看見，就和人家尋，也不覺絮煩 (下 26/36b4)

【自漢】每逢看見，就和人家尋，也不覺絮煩麼（78/151）

【自英】always asking for anything out of the common way that you happen to see in people's possession? (78/49)

(70-3)

【百滿】jaci derakū bai. (70/三 24b2)

【百訳】全く 恥ずべき だぞ

【清滿】jaci derakū bai. (32/下 7b7)

【新滿】jaci derakū bai. (32/上 38a1)

【三滿】jaci derakū bai. (78/233b1)

【蒙滿】jaci derakū bai. (78/四 3a1)

【初蒙】tung nuor bara=jam bui. (78/下 31a1)

【初訳】全く 面目を 尽きる のだ

【三蒙】tung nuor bara=ji boi. (78/233b1)

【蒙蒙】Dan niyur ügei bolai. (78/四 3a1)

【清漢】太沒體面啊（32/下 7b7）

【新漢】太無臉罷（32/上 38a1）

【初漢】太沒體面啊（78/下 31a1）

【三漢】太沒體面啊（78/233b1）

【要指】太沒臉罷（70/29b10）

【問答】太不體面了罷（下 26/36b4）

【自漢】實在太不體面了罷（78/151）

【自英】It's positively disreputable. (78/49)

(70-4)

【百滿】weri dere-de ete=rakū-de (70/三 24b2)

【百訳】人の 面目に 耐えられずに

【清滿】weri dere-de ete=rakū-de (32/下 7b7)

【新滿】weri dere-de ete=rakū-de. (32/上 38a1)

【三滿】weri dere-de ete=rakū-de (78/233b1)

【蒙滿】weri dere-de ete=rakū-de (78/四 3a1)

【初蒙】kun-nai nuor-tu da=h*ügei. (78/下 31a2)

【初訳】人の 面目が 立たず

【三蒙】kumun+e nuor+tu da=hū ugei (78/233b1)

【蒙蒙】busud[!] niyur-tur ülü daya=qui[!]-dur (78/四 3a1)

【清漢】人家臉上過不去（32/下 7b7）

【新漢】人家臉上下不來（32/上 38a1）

【初漢】人家臉上過不去（78/下 31a2）

【三漢】人家臉上過不去（78/233b1）

【要指】人家臉上下不來（70/29b11）

【問答】人家臉上過不去（下 26/36b4）

【自漢】人家臉上過不去（78/151）

【自英】After one has let you have things, too, ever so many times, (78/49)

(70-5)

【百滿】ineku sinde kejine bu=he. (70/三 24b3)

【百訳】なお あなたに かなり 与えた

【清滿】inu sinde kejine bu=he (32/下 8a1)

【新滿】inu sinde kejine bu=he kai. (32/上 38a2)

【三滿】inu sinde kejine bu=he. (78/233b2)

【蒙滿】inu sinde kejine bu=he. (78/四 3a2)

【初蒙】mun ku cima+du niliyet uk=be. (78/下 31a2)

【初訳】同 様に あなたに かなり 与えた

【三蒙】mun ku cima+du nelen uk=be. (78/233b2)

【蒙蒙】basa*ču čima+dur neliyed ög=bei. (78/四 3a2)

【清漢】也給了你好些（32/下 8a1）

【新漢】也給了你好些了（32/上 38a2）

【初漢】也給了你好些（78/下 31a2）

【三漢】也給了你好些（78/233b2）

【要指】也給你了好些了（70/29b11）

【問答】也給過你好些次了（下 26/36b5）

【自漢】也給過你好些次了（78/151）

【自英】because one didn't know how to refuse. (78/49)

(70-6)

厭足

【百滿】gūnin-de kemuni ele=me sa=rkū. (70/三 24b3)

【百訳】心中で まだ 満足するのを 知らず

【清滿】gūnin-de kemuni ele=me sa=rkū (32/下 8a1)

【新滿】gūnin-de kemuni ele=me sa=rkū. (32/上 38a2)

【三滿】gūnin-de kemuni ele=rakū. (78/233b3)

【蒙滿】gūnin-de kemuni ele=rakū. (78/四 3a2)

【初蒙】sanān-du basa murui halbaga aman teši sik. (78/下 31a2)

【初訳】心中で も 曲がった 匙が 口に 向かう (と言う) ように

【三蒙】sanān-du basa murui halbaga aman talasi=na. (78/233b3)

【蒙蒙】sanāyan-dur basa*kū qang=qu ügei. (78/四 3a2)

【清漢】心裡還不知足（32/下 8a1）

【新漢】心裡還不知足（32/上 38a2）

【初漢】心裡還不知足（78/下 31a2）

【三漢】心裡還不足（78/233b3）

【要指】心裡尚不知足（70/29b11）

【問答】心裡還不知足麼（下 26/36b5）

【自漢】你心裡還不知足麼（78/151）

【自英】Why can't you be satisfied? (78/49)

(70-7)

【百滿】ergeletei wacihya=me gaji= se=renge. (70/三 24b3)

【百訳】無理矢理 完全に よこせ というのは

【清滿】ergeletei wacihya=me gaji= se=renge (32/下 8a2)

【新滿】ergeletei wacihya=me gaji= se=renge. (32/上 38a3)

【三滿】ergeletei wacihya=me gaji= se=renge (78/233b3)

【蒙滿】ergeletei wacihya=me gaji= se=renge (78/四 3a2)

【初蒙】arga ugei ahoi+gan ab=ci ire= ge=kci ni (78/下 31a3)

【初訳】必 ず あらゆるものを←自分の 取って 来い という のは

【三蒙】arga ugei ahoi+gan ab=ci ire= ge=kci ni (78/233b3)

【蒙蒙】eregül=jü[!] dayus=tal_a ab=ču ir_e= keme=küi anu[!] (78/四 3a2)

【清漢】壓派着全都要的 (32/下 8a2)

【新漢】壓派着全都要 (32/上 38a3)

【初漢】必定儘其所有都要要的 (78/下 31a3)

【三漢】壓派着全都要的 (78/233b3)

【要指】強壓派着全都要 (70/29b11)

【問答】必定儘其所有的，都給了你麼（下 26/36b5）

【自漢】必定叫人家儘其所有的，都給了你，能彀麼（78/151）

【自英】Why must you go on insisting on having everything that belongs to a man? But worse than this, to be angry because you can't get it! (78/49)

(70-8)

【百滿】ai doro. (70/三 24b4)

【百訳】いかなる 道理か

【清滿】ai doro (32/下 8a2)

【新滿】ai doro. (32/上 38a3)

【三滿】ai doro. (78/234a1)

【蒙滿】ai doro. (78/四 3a3)

【初蒙】yamar yosu. (78/下 31a3)

【初訳】いかなる 道理か

【三蒙】yamar yoso. (78/234a1)

【蒙蒙】yambar yosun[!]. (78/四 3a3)

【清漢】是何道理 (32/下 8a2)

【新漢】是何道理 (32/上 38a3)

【初漢】是何道裡 (78/下 31a3)

【三漢】是何道裡 (78/234a1)

【要指】是什麼道理 (70/29b11)

(70-9) 人情

【百滿】sinde bu=ci baili. (70/三 24b4)

【百訳】あなたに 与えれば 人情

【清滿】sinde bu=ci baili (32/下 8a3)

【新滿】sinde bu=ci baili. (32/上 38a4)

【三滿】sinde bu=ci baili. (78/234a1)

【蒙滿】sinde bu=ci baili. (78/四 3a3)

【初蒙】cima+du uk=bele talatai. (78/下 31a3)

【初訳】あなたに 与えれば 人情があり

【三蒙】cima+du uk=bele talatai. (78/234a1)

【蒙蒙】čima+dur ög=besü ači. (78/四 3a3)

【清漢】給你是人情 (32/下 8a3)

【新漢】給你是人情 (32/上 38a4)

【初漢】給你是人情 (78/下 31a3)

【三漢】給你是人情 (78/234a1)

【要指】給你是人情 (70/29b12)

【問答】給你是人情 (下 26/36b6)

【自漢】況且給是人情 (78/151)

【自英】Presents are a matter of favour; (78/49)

(70-10) 本分

【百滿】bu=rakū o=ci teisu kai. (70/三 24b4)

【百訳】与えない ならば 本分 だぞ

【清滿】bu=rakū o=ci teisu kai (32/下 8a3)

【新滿】bu=rakū o=ci teisu. (32/上 38a4)

【三滿】bu=rakū o=ci teisu kai. (78/234a2)

【蒙滿】bu=rakū o=ci teisu kai. (78/四 3a3)

【初蒙】ese uk=bele kiri_tai. (78/下 31a4)

【初訳】与え なければ 節度があるのだ

【三蒙】ese uk=bele kiritei bis*io. (78/234a2)

【蒙蒙】ese ög=besü kiri bolai. (78/四 3a3)

【清漢】不給是本分 (32/下 8a3)

【新漢】不給是本等 (32/上 38a4)

【初漢】不給是本分 (78/下 31a4)

【三漢】不給是本分 (78/234a2)

【要指】不給是本分哪 (70/29b12)

【問答】不給是本分 (下 26/36b6)

【自漢】不給是本分 (78/151)

【自英】 if people won't make present, they commit no sin; (78/49)

- (70-11) 氣 撒捧
- 【百滿】 fudara=me jilida=me niyalma-be lasihida=rangge (70/三 24b5)
- 【百訳】 反対に 怒って 人を 非難するのは
- 【清滿】 fudara=me jilida=me niyalma-be lasihida=rangge. (32/下 8a3)
- 【新滿】 fudara=me jilida=me niyalma-be lasihida=rangge. (32/上 38a4)
- 【三滿】 fudara=me jilida=me niyalma-be isihida=rangge (78/234a2)
- 【蒙滿】 fudara=me jilida=me niyalma-be isihida=rangge (78/四 3a4)
- 【初蒙】 dulette aorl=at kun-i maosiya=hū*ni. (78/下 31a4)
- 【初訳】 ますます 怒って 人を 非難するのは
- 【三蒙】 harin oorla=n kume+igi moosi=hū*ni (78/234a2)
- 【蒙蒙】 gedergü kilingle=n kümün-i jangdur=qui anu (78/四 3a4)
- 【清漢】 翻倒使性子捧掇人 (32/下 8a3)
- 【新漢】 反倒使性子捧掇人 (32/上 38a4)
- 【初漢】 反倒使性子捧掇人 (78/下 31a4)
- 【三漢】 反倒使性子捧掇人 (78/234a2)
- 【要指】 反倒使性子捧搭人呀 (70/29b12)
- 【問答】 反倒使性子，捧搭人 (下 26/36b6)
- 【自漢】 你反倒使性子捧搭人 (78/151)
- 【自英】 and what right have you, therefore, (78/49)

(70-12) 胡謔

- 【百滿】 fiyokoro=ho ai dabala. (70/三 24b5)
- 【百訳】 でたらめを言った こと だけだ
- 【清滿】 mujakū fiyokoro=ho ai dabala. (32/下 8a4)
- 【新滿】 mujakū fiyokoro=ho ai dabala. (32/上 38a5)
- 【三滿】 fiyokoro=ho ai dabala. (78/234a3)
- 【蒙滿】 fiyokoro=ho ai dabala. (78/四 3a4)
- 【初蒙】 ja ugei salbada=san bahana. (78/下 31a4)
- 【初訳】 甚 だ でたらめを言った だけだ
- 【三蒙】 ja ugei salbada=san bahana. (78/234a3)
- 【蒙蒙】 endegüre=gsen yayun bui j_a. (78/四 3a4)
- 【清漢】 大錯謬了罷咧 (32/下 8a4)
- 【新漢】 大錯謬了罷 (32/上 38a5)
- 【初漢】 大錯謬了罷 (78/下 31a4)
- 【三漢】 大錯謬了罷咧 (78/234a3)
- 【要指】 狠精扯臊罷咧 (70/29b12)
- 【問答】 那就是打錯了主意咯 (下 26/36b6)
- 【自漢】 那兒有這個情理呢 (78/150)

【自英】 to lose your temper with those that don't give what they want? (78/49)

(70-13) 比如

【百滿】 duibule=ci sini jaka o=kini. (70/三 24b6)

【百訳】 例えば あなたの もの であれ

【清滿】 duibule=ci uthai sini jaka o=kini (32/下 8a5)

【新滿】 duibule=ci uthai sini jaka o=kini. (32/上 38a6)

【三滿】 duibule=ci uthai sini jaka o=kini. (78/234a3)

【蒙滿】 duibule=ci uthai sini jaka o=kini. (78/四 3b1)

【初蒙】 adalit=hana[!]. cini eor+in yeoma bol=tugai. (78/下 31a5)

【初訳】 例えば あなたの 自分の もの であれ

【三蒙】 adalit=hana[!] cini ūbur+iyen yeoma bol=tugai. (78/234a3)

【蒙蒙】 adalidqa=basu darui činü yayum_a bol=tuyai. (78/四 3b1)

【清漢】 比方就是你的東西 (32/下 8a5)

【新漢】 比方就是你的東西 (32/上 38a6)

【初漢】 比方就是你的東西 (78/下 31a5)

【三漢】 比如就是你的東西 (78/234a3)

【要指】 譬如就是你的東西 (70/30a1)

【問答】 比方，若是你的東西呢 (下 26/36b6)

【自漢】 比方是你的東西 (78/150)

【自英】 Suppose that it was something of yours (78/49)

(70-14) 愛

【百滿】 niyalma buye=ci. (70/三 24b6)

【百訳】 人が 好むならば

【清滿】 niyalma buye=ci (32/下 8a5)

【新滿】 niyalma buye=ci. (32/上 38a6)

【三滿】 niyalma buye=ci. (78/234b1)

【蒙滿】 niyalma buye=ci. (78/四 3b1)

【初蒙】 kun durala=bala (78/下 31a5)

【初訳】 人が 好むならば

【三蒙】 kumun durala=hūla. (78/234b1)

【蒙蒙】 kümün küse=besü. (78/四 3b1)

【清漢】 人要愛 (32/下 8a5)

【新漢】 人要愛 (32/上 38a6)

【初漢】 人要愛 (78/下 31a5)

【三漢】 人要愛 (78/234b1)

【要指】 人家愛 (70/30a1)

【問答】 人家愛 (下 26/36b7)

【自漢】 人家愛惜 (78/150)

【自英】 that some one or other took a liking to, (78/49)

(70-15)

【百滿】 si buye=rakūn. (70/三 24b6)

【百訳】 あなたは 好まないのか

【清滿】 si buye=rakūn (32/下 8a6)

【新滿】 si buye=rakūn. (32/上 38a7)

【三滿】 si buye=rakūn. (78/234b1)

【蒙滿】 si buye=rakūn. (78/四 3b1)

【初蒙】 ci durala=h*ūgei yeo. (78/下 31a5)

【初訳】 あなたは 好まない のか

【三蒙】 ci durala=hū ugei yeo. (78/234b1)

【蒙蒙】 či küse=kü ügei üü. (78/四 3b1)

【清漢】 你不愛麼 (32/下 8a6)

【新漢】 你不愛嗎 (32/上 38a7)

【初漢】 你不愛麼 (78/下 31a5)

【三漢】 你不愛麼 (78/234b1)

【要指】 你不愛麼 (70/30a1)

【問答】 你不愛麼 (下 26/36b7)

【自漢】 你自己也不愛惜麼 (78/150)

【自英】 mightn't you have a liking for it as well? (78/49)

(70-16)

主

【百滿】 fuhali sinde salibu=rakū. (70/三 25a1)

【百訳】 全然 あなたに 好きにさせず

【清滿】 fuhali sinde salibu=rakū (32/下 8a6)

【新滿】 fuhali sinde salibu=rakū. (32/上 38a7)

【三滿】 fuhali sinde salibu=rakū (78/234b2)

【蒙滿】 fuhali sinde salibu=rakū (78/四 3b2)

【初蒙】 tung cima+du ejecilel ugei. (78/下 31b1)

【初訳】 全然 あなたの 所有 でなく

【三蒙】 tung cima+du ejecilel ugei. (78/234b2)

【蒙蒙】 tong čima+dur eđerkegöl=kü ügei (78/四 3b2)

【清漢】 全不由你主張 (32/下 8a6)

【新漢】 全不由你主張 (32/上 38a7)

【初漢】 全不由你主張 (78/下 31b1)

【三漢】 全不由你主張 (78/234b2)

【要指】 竟不由着你 (70/30a1)

【問答】 全不由你作主兒 (下 26/36b7)

【自漢】 若是不由你作主 (78/150)

【自英】 And how would you feel if your wishes were not consulted at all, (78/49)

(70-17) 徹底 兜底兒 儘情

【百滿】 fere hece=me kob se=me wacihya=me gama=ci. (70/三 25a1)

【百訳】 徹 底して そっ くり ことごとく 取っていけば

【清滿】 fere hece=me kob se=me gama=ci. (32/下 8a6)

【新滿】 fere hece=me kob se=me gama=ci. (32/上 38a7)

【三滿】 fere hece=me kob se=me gama=ci. (78/234b2)

【蒙滿】 fere hece=me kob se=me gama=ci. (78/四 3b2)

【初蒙】 ahoi+gan bara=n abaci=begem (78/下 31b1)

【初訳】 あらゆるものを←自分の すべて 取っていけば

【三蒙】 ahoi+gan bara=n ab=ci ot=begem. (78/234b2)

【蒙蒙】 iruyar ayudal=u=n qobki=tal_a abači=basu. (78/四 3b2)

【清漢】 徹底都要拿了去 (32/下 8a6)

【新漢】 徹底都要拿了去 (32/上 38a7)

【初漢】 徹底兒都要拿了去 (78/下 31b1)

【三漢】 徹底兒都要拿了去 (78/234b2)

【要指】 徹底子拏一個罄淨 (70/30a1)

【問答】 澈底兒都要拿了去 (下 26/36b7)

【自漢】 澈底兒都拏了去 (78/150)

【自英】 and the whole concern was carried off bodily? (78/49)

(70-18)

【百滿】 sini gūnin-de adarame. (70/三 25a2)

【百訳】 あなたは 心中で 如何か

【清滿】 sini gūnin-de adarame. (32/下 8a7)

【新滿】 sini gūnin-de adarame. (32/上 38b1)

【三滿】 sini gūnin-de adarame. (78/234b3)

【蒙滿】 sini gūnin-de adarame. (78/四 3b2)

【初蒙】 cini dotur yamar bui. (78/下 31b1)

【初訳】 あなたの 心中は 如何 か

【三蒙】 cini dottor yamar bui. (78/234b3)

【蒙蒙】 činü sanayan-dur yaγun bui. (78/四 3b2)

【清漢】 你心裡如何 (32/下 8a7)

【新漢】 你心裡如何 (32/上 38b1)

【初漢】 你心裡如何 (78/下 31b1)

【三漢】 你心裡如何 (78/234b3)

【要指】 你的心下何如 (70/30a2)

【問答】 你心裡何如呢 (下 26/36b7)

【自漢】 你心裡頭怎麼樣呢 (78/150)

(70-19)

- 【百滿】 sikse mini beye o=fi (70/三 25a2)
【百訳】 昨日は 私 自身 なので
【清滿】 sikse mini beye o=fi (32/下 8a7)
【新滿】 sikse mini beye o=fi. (32/上 38b1)
【三滿】 sikse mini beye o=fi. (78/234b3)
【蒙滿】 sikse mini beye o=fi. (78/四 3b3)
【初蒙】 ucugedur mini beye tula. (78/下 31b1)
【初訳】 昨日は 私 自身 なので
【三蒙】 ocigedur mini beye tula. (78/234b3)
【蒙蒙】 öcügödür minü bey_e-yin[!] tula. (78/四 3b3)
【清漢】 昨日因為是我 (32/下 8a7)
【新漢】 昨日因為是我 (32/上 38b1)
【初漢】 昨日因為是我 (78/下 31b1)
【三漢】 昨日因為是我 (78/234b3)
【要指】 昨日皆因是我 (70/30a2)
【問答】 昨兒因為是我 (下 26/36b8)
【自漢】 昨兒因為是我 (78/150)
【自英】 I gave way to you yesterday, (78/49)

(70-20)

- 【百滿】 sini nantuhün jili-be kiri=ha dabala. (70/三 25a3)
【百訳】 あなたの 激しい 怒りを 耐えた だけだ
【清滿】 sini nantuhün jili-be kiri=ha dabala. (32/下 8b1)
【新滿】 sini nantuhün jili-be kiri=ha dabala. (32/上 38b2)
【三滿】 sini nantuhün jili-be kiri=ha dabala. (78/235a1)
【蒙滿】 sini nantuhün jili-be kiri=ha dabala. (78/四 3b3)
【初蒙】 cini hatao kiling ide=sen-nas biši. (78/下 31b2)
【初訳】 あなたの 激しい 怒りを 耐えた だけだ
【三蒙】 cini hatuo kiling ide=sen+esu biš*io. (78/235a1)
【蒙蒙】 činü bujar kiling-i küliče=gsen bui ĵ_a. (78/四 3b3)
【清漢】 你那行次的性子我忍了罷咧 (32/下 8b1)
【新漢】 把你那賤氣忍了罷咧 (32/上 38b2)
【初漢】 忍了你那行子的性子罷咧 (78/下 31b2)
【三漢】 你那行子的性子忍了罷咧 (78/235a1)
【要指】 忍了你的下作氣罷咧 (70/30a2)
【問答】 肯忍你那行子的性子罷咧 (下 26/36b8)
【自漢】 肯忍你那行子的性子罷咧 (78/150)
【自英】 because I knew what an ill tempered fellow you are; (78/49)

(70-21)

- 【百滿】 tere+ci yaya we se=he se=me (70/三 25a3)
【百訳】 それから およそ 誰 といつて も
【清滿】 minci tulgiyen yaya we se=he se=me (32/下 8b2)
【新滿】 minci tulgiyen yaya we se=he se=me. (32/上 38b3)
【三滿】 yaya we se=he se=me (78/235a1)
【蒙滿】 yaya we se=he se=me (78/四 3b4)
【初蒙】 ken ken c'y bol=ba. (78/下 31b2)
【初訳】 誰 で あつて も
【三蒙】 ken ken ci bol=ba (78/235a1)
【蒙蒙】 ali ken keme=bečü ber (78/四 3b4)
【清漢】 除了我, 不拘是誰 (32/下 8b2)
【新漢】 除了我不拘是誰 (32/上 38b3)
【初漢】 除了我不拘是誰 (78/下 31b2)
【三漢】 不拘是誰 (78/235a1)
【要指】 除我之外不管是誰 (70/30a2)
【問答】 若除了我, 不拘是誰 (下 26/36b8)
【自漢】 若除了我, 不拘是誰 (78/150)
【自英】 but no one else (78/49)

(70-22)

- 【百滿】 sinde anabu=re aibi. (70/三 25a4)
【百訳】 あなたに 譲ることに 何がある
【清滿】 sinde anabu=re aibi (32/下 8b2)
【新滿】 sinde anabu=re aibi. (32/上 38b3)
【三滿】 sinde anabu=re aibi. (78/235a2)
【蒙滿】 sinde anabu=re aibi. (78/四 3b4)
【初蒙】 cima+du jai taibi=h*ūgei biš*io. (78/下 31b2)
【初訳】 あなたに 隙を 与えない のではないか
【三蒙】 cima+du jai talbi=hū ugei biš*io. (78/235a2)
【蒙蒙】 čima+dur talbi=ju ög=kü yayun bui. (78/四 3b4)
【清漢】 豈肯讓你 (32/下 8b2)
【新漢】 豈肯讓你 (32/上 38b3)
【初漢】 肯讓你麼 (78/下 31b2)
【三漢】 豈肯讓你 (78/235a2)
【要指】 肯讓你麼 (70/30a3)
【問答】 肯讓你麼 (下 26/36b8)
【自漢】 也肯讓你麼 (78/150)
【自英】 would have done so. (78/49)

(70-23)

- 【百滿】 mini gisun-be eje=. (70/三 25a4)
【百訳】 私の 言葉を 覚えよ
【清滿】 mini gisun-be eje= (32/下 8b3)
【新滿】 mini gisun-be eje=. (32/上 38b4)
【三滿】 mini gisun-be saikan eje=. (78/235a2)
【蒙滿】 mini gisun-be saikan eje=. (78/四 4a1)
【初蒙】 mini uge-gi saihan tokto=. (78/下 31b3)
【初訳】 私の 言葉を しっかり 留めよ
【三蒙】 mini uge+igi saihan tokto=. (78/235a2)
【蒙蒙】 minü ügen-i sayitur oyila=γtun. (78/四 4a1)
【清漢】 記着我的説 (32/下 8b3)
【新漢】 記着我的話 (32/上 38b4)
【初漢】 好好的記着我的話 (78/下 31b3)
【三漢】 好好記着我的話 (78/235a2)
【要指】 記着我的話 (70/30a3)
【問答】 好好兒的記着我的話 (下 26/36b8)
【自漢】 好好兒的記着我這話 (78/150)
【自英】 Now ponder my words well, (78/49)

(70-24)

- 【百滿】 hala=ha-de sain. (70/三 25a4)
【百訳】 変えたなら よい
【清滿】 hala=ha-de sain (32/下 8b3)
【新滿】 hala=ha-de sain. (32/上 38b4)
【三滿】 hala=ha-de sain. (78/235a3)
【蒙滿】 hala=ha-de sain. (78/四 4a1)
【初蒙】 hala=hana sain. (78/下 31b3)
【初訳】 変えるなら よい
【三蒙】 hala=hana sain. (78/235a3)
【蒙蒙】 qala=basu sayin. (78/四 4a1)
【清漢】 改了好啊 (32/下 8b3)
【新漢】 改了好罷 (32/上 38b4)
【初漢】 改了好 (78/下 31b3)
【三漢】 改了好 (78/235a3)
【要指】 改了好 (70/30a3)
【問答】 改了好 (下 26/36b9)
【自漢】 快快兒的改了 (78/150)
【自英】 and mend your ways without loss of time. (78/49)

- (70-25) 方才 力量
- 【百滿】 si jakan aika fuhali encehen akū o=ci. (70/三 25a5)
- 【百訳】 あなたは 今 もし 全く 能力が ない ならば
- 【清滿】 si jakan aika fuhali encehen akū o=ci (32/下 8b3)
- 【新滿】 si te aika fuhali encehen akū o=ci. (32/上 38b5)
- 【三滿】 si aika fuhali encehen akū o=ci. (78/235a3)
- 【蒙蒙】 si aika fuhali encehen akū o=ci. (78/四 4a1)
- 【初蒙】 ci odo yur cine ugei bol=bala. (78/下 31b3)
- 【初訳】 あなたは 今 全く 能力が ない ならば
- 【三蒙】 ci odo yeru cine ugei bol=hūla. (78/235a3)
- 【蒙蒙】 či kerbe tong činege ügei bol=basu. (78/四 4a1)
- 【清漢】 你方纔要是總沒能奈的 (32/下 8b3)
- 【新漢】 你如今要是竟無分兒的 (32/上 38b5)
- 【初漢】 你方纔要是總沒能奈的 (78/下 31b3)
- 【三漢】 你方纔要是總沒能奈的 (78/235a3)
- 【要指】 你適纔若是竟沒能奈 (70/30a3)
- 【問答】 你此刻，若是個沒有一點兒能耐的 (下 26/36b9)
- 【自漢】 你若是個沒有一點兒能爲的 (78/150)
- 【自英】 If you were a man of no means, (78/49)

- (70-26)
- 【百滿】 geli emu hendu=re ba*bi. (70/三 25a5)
- 【百訳】 また 一つ 言う 所がある
- 【清滿】 geli emu hendu=re ba*bi. (32/下 8b4)
- 【新滿】 geli emu gisu=re ba*bi. (32/上 38b5)
- 【三滿】 geli emu hendu=re ba*bi. (78/235b1)
- 【蒙蒙】 geli emu hendu=re ba*bi. (78/四 4a2)
- 【初蒙】 basa c'y bol=hū. (78/下 31b4)
- 【初訳】 それ でも いい
- 【三蒙】 basa ci bol=hū gajar bii. (78/235b1)
- 【蒙蒙】 basa nigen ögüle=kü yabudal bui a=mui (78/四 4a2)
- 【清漢】 又有一說 (32/下 8b4)
- 【新漢】 又有一說 (32/上 38b5)
- 【初漢】 又有一說 (78/下 31b4)
- 【三漢】 又有一說 (78/235b1)
- 【要指】 又有一箇說處 (70/30a3)
- 【問答】 那還又有一說 (下 26/36b9)
- 【自漢】 那還又是一說 (78/150)
- 【自英】 it would be another affair; but that is not your case; (78/49)

(70-27)

【百滿】 je=ci kemuni baha=ra. etu=ci gemu mute=re ergi+de bi*kai.

【百訳】 食べるのは まだ できる 着るのは みな できる 方に あるぞ
(70/三 25a6)

【清滿】 je=ci kemuni baha=ra. etu=ci kemuni mute=re ergi+de bi*kai.
(32/下 8b5)

【新滿】 je=ci kemuni baha=ra. etu=ci kemuni mute=re ergi+de bi*kai.
(32/上 38b6)

【三滿】 je=ci kemuni baha=ra. etu=ci kemuni mute=re ergi+de bi*kai.
(78/235b1)

【蒙滿】 je=ci kemuni baha=ra. etu=ci kemuni mute=re ergi+de bi*kai.
(78/四 4a2)

【初蒙】 maltai adootai kun bahana. (78/下 31b4)

【初訳】 家畜や 馬がある 人 だ

【三蒙】 maltai aduotai kumun bahana. (78/235b1)

【蒙蒙】 ide=besü basa*kü ol=qu ba. emüs=besü basa*kü čida=qu eteged-tür[!]
a=qu bolai. (78/四 4a2)

【清漢】 還在個得喫能穿的一邊 (32/下 8b5)

【新漢】 還在得吃能穿的一邊呢 (32/上 38b6)

【初漢】 還在一箇能吃能穿的一邊 (78/下 31b4)

【三漢】 還在有喫有穿一邊 (78/235b1)

【要指】 還在得吃得穿的堆兒裡啊 (70/30a4)

【問答】 你現在還是有吃有穿的 (下 26/36b9)

【自漢】 現在還是有喫有穿的 (78/150)

【自英】 and when you have wherewithal to feed and clothe yourself, (78/49)

(70-28)

便宜

【百滿】 urui ajige jabšaki-be bai=me yabu=re o=ho+de. (70/三 25b1)

【百訳】 いつも 小さな 便宜を 求めて 行くことに になったら

【清滿】 urui ajige jabšaki-be bai=me yabu=rengge ai turgun (32/下 8b6)

【新滿】 urui ajige jabšaki-be bai=me yabu=rengge ai turgun. (32/上 38b7)

【三滿】 urui ajige jabšaki-be bai=me yabu=me o=ho+de. (78/235b2)

【蒙滿】 urui ajige jabšaki-be bai=me yabu=me o=ho+de. (78/四 4a3)

【初蒙】 dang bosu teo=ji yabu=hū ni yeo*bei. (78/下 31b4)

【初訳】 ひたすら 風を 拾って 行くの は 何か

【三蒙】 dang bosu tuo=ji yabu=hū*ni yun bi. (78/235b2)

【蒙蒙】 onča bay_a ĵabsilta-yi eri=n yabu=qu bol=basu. (78/四 4a3)

【清漢】 只管要估小便宜，是什麼緣故 (32/下 8b6)

【新漢】 只管要估小便宜是什麼緣故 (32/上 38b7)

- 【初漢】只管要占小便宜的甚麼緣故 (78/下 31b4)
 【三漢】只管要占小便宜 (78/235b2)
 【要指】務必討小便宜行的時節 (70/30a4)
 【問答】只是要占小便宜兒，是個甚麼緣故呢 (下 26/37a1)
 【自漢】只是要占個小便宜，是個甚麼緣故呢 (78/150)
 【自英】what can make you so eager to lay hands on every small thing going? (78/49)

(70-29)

眼淺

- 【百滿】enggici ba+de niyalma simbe yasa niowanggiyan se=rakūn..
 【百訳】隠れた 所で 人は あなたを 目が 物欲しげだ と言わないか
 (70/三 25b1)
 【清滿】enggici ba+de niyalma simbe yasa niowanggiyan se=rakūn..
 (32/下 8b7)
 【新滿】enggici ba+de niyalma simbe yasa niowanggiyan se=rakūn..
 (32/上 39a1)
 【三滿】enggici ba+de niyalma+i simbe yasa niowanggiyan se=rakūn..
 (78/235b2)
 【蒙滿】enggici ba+de niyalma+i simbe yasa niowanggiyan se=rakūn..
 (78/四 4a4)
 【初蒙】dalda gajar kun cima+y[j!]i nidu horohaitai ge=hu ugei yeo..
 【初訳】隠れた 所で 人は あなたを 目が 物欲しそうだ と言わ ない か
 (78/下 31b4)
 【三蒙】dalda gajar kumu cima+igi nidu horohaitai ge=ku ugei yeo..
 (78/235b2)
 【蒙蒙】ečin_e[!] ɣajar-tur kümün-ü čima+yi nidü qoruqayitai keme=kü ügei
 üü.. (78/四 4a4)
 【清漢】背地裡人不說你眼皮子淺嗎 (32/下 8b7)
 【新漢】背地裡人家不說你眼皮子淺嗎 (32/上 39a1)
 【初漢】背地裡人不說你眼皮子淺麼 (78/下 31b4)
 【三漢】背地人不說你眼皮淺麼 (78/235b2)
 【要指】背地裡人家不說你眼皮子淺麼 (70/30a4)
 【問答】也不怕人家，背地裡說你眼皮子淺麼 (下 26/37a1)
 【自漢】也不怕人家背地裡，說你眼皮子淺麼 (78/150)
 【自英】I wonder you are not afraid of being talked about as a man that can't see a thing
 belonging to another without begging for it. (78/49)

第七十一話 春日の行楽

(71-1)

- 【百満】 ere niyengniyeri dubesile=he erin+de. (71/三 25b3)
 【百訳】 この 春が 終わろうとする 時に
 【清満】 ere niyengniyeri dubesile=he erin+de. (73/續上 29b2)
 【新満】 ere niyengniyeri dubesile=he erin+de. (73/下 30b3)
 【三満】 ere niyengniyeri dubesile=he erin+de (91/273a1)
 【蒙満】 ere niyengniyeri dubesile=he erin+de. (90/四 25a4)
 【英満】 Ere niyengniyeri dubesilekhe, erin-de (59/96)
 【初蒙】 ene habur+in cak+tan. (91/下 46a5)
 【初訳】 この 春の 時節に
 【三蒙】 ene habur+iyen cak+tu (91/273a1)
 【蒙蒙】 ene qabur-un segül bol=u=γsan čay-tur. (90/四 25a4)
 【清漢】 這是春末的時候 (73/續上 29b2)
 【新漢】 這個春末的時候 (73/下 30b3)
 【初漢】 這春天的時候 (91/下 46a5)
 【三漢】 這暮春的時候 (91/273a1)
 【要指】 這暮春的時候 (71/30a6)
 【指漢】 當這暮春的時候兒 (19/9b12)
 【問答】 這春天的時候兒 (下 39/42b4)
 【自漢】 這春天的時候兒 (90/141)
 【百英】 This (time of the) ending of Spring, (59/96)
 【自英】 I find it very dull this spring weather, (90/56)

(71-2)

堆

可悶

- 【百満】 boo+de noro=hoi bi=ci dembei ališacuka. (71/三 25b3)
 【百訳】 家に 留まったまま 居れば 甚だ 退屈だ
 【清満】 boo+de noro=hūi bi=ci. absi ališacuka. (73/續上 29b2)
 【新満】 boo+de noro=hoi te=ci absi ališacuka. (73/下 30b3)
 【三満】 boo+de noro=hoi bi=ci. dembei ališacuka. (91/273a1)
 【蒙満】 boo+de noro=hoi bi=ci. dembei ališacuka. (90/四 25a4)
 【英満】 boo-de norokho bichi absi alishachuka! (59/96)
 【初蒙】 ger+te juger sao=hana. ike uitharla=na. (91/下 46a5)
 【初訳】 家に ただ 居れば 甚だ 退屈だ
 【三蒙】 ger+te juger soo=hana. yeke oitharla=nai. (91/273a1)
 【蒙蒙】 ger-tür qoryuda=γsayar a=basu. adabasu uyidqarlaltai. (90/四 25a4)
 【清漢】 静坐在家裡，何等的愁悶啊 (73/續上 29b2)
 【新漢】 静坐在家裡好煩悶 (73/下 30b3)
 【初漢】 白閑在家裡坐着，狠悶啊 (91/下 46a5)

- 【三漢】家裡老坐着，實在悶 (91/273a1)
 【要指】若在家裡死釘ㄟ兒的狠悶的慌 (71/30a6)
 【指漢】死丁ㄟ兒的在家裡寔在悶的慌 (19/9b12)
 【問答】一點兒事沒有，白閒着，在家裡坐着，很悶的慌啊 (下 39/42b4)
 【自漢】一點兒事沒有，白閒着，竟在家裡坐着，很覺悶得慌呵 (90/141)
 【百英】to remain stuck in the house, how tiresome! (59/96)
 【自英】sitting at home all day idle; and I have nothing to do. (90/56)

(71-3)

- 【百滿】sikse mini deo ji=he. (71/三 25b4)
 【百訳】昨日 私の 弟が 来た
 【清滿】sikse mini deo ji=fi. (73/續上 29b3)
 【新滿】sikse mini deo ji=fi. (73/下 30b4)
 【三滿】sikse mini deo ji=fi (91/273a2)
 【蒙滿】sikse mini deo ji=fi. (90/四 25b1)
 【英滿】Sikse mini deo (59/96)
 【初蒙】ucugedur mini deo ir=et. (91/下 46a5)
 【初訳】昨日 私の 弟が やって来て
 【三蒙】ucigedur mini deo ir=et (91/273a2)
 【蒙蒙】öcügödür minü degüü ire=jü. (90/四 25b1)
 【清漢】昨日我兄弟来 (73/續上 29b3)
 【新漢】昨日我兄弟來 (73/下 30b4)
 【初漢】昨日我兄弟來說 (91/下 46a5)
 【三漢】昨日我兄弟來說 (91/273a2)
 【要指】昨日我兄弟來說 (71/30a6)
 【指漢】昨日我兄弟來了說 (19/10a1)
 【問答】昨兒我兄弟來說 (下 39/42b4)
 【自漢】可不是麼，昨兒我兄弟來了 (90/141)
 【百英】Yesterday my younger brother (said) (59/96)
 【自英】It is dull, indeed. I went out yesterday with a young brother of mine. (90/56)

(71-4)

- 【百滿】hoton-i tule sargaša=ci aca=mbi se=me. mimbe guile=fi (71/三 25b4)
 【百訳】城の 外で 遊びに行けば よい と 私を 誘って
 【清滿】hoton-i tule sargaša=ci aca=mbi se=me mimbe guile=fi (73/續上 29b3)
 【新滿】hoton-i tule sargaša=ci aca=mbi se=me mimbe guile=fi. (73/下 30b4)
 【三滿】hoton-i tule sargaša=ci o=ho se=me mimbe guile=fi (91/273a2)
 【蒙滿】hoton-i tule sargaša=ci aca=mbi se=me. mimbe guile=fi. (90/四 25b1)
 【英滿】“khoton-i tule sargashachi acahmbi” seme. Mimbe guilefi (59/96)

- 【初蒙】 hotan gada ailcila=ji bol=na ge=ji. (91/下 46b1)
 【初訳】 城の 外で 遊びに行く ことができる と言って
 【三蒙】 hoto+yen gadan ailcila=ji bol=nai ge=ji (91/273a2)
 【蒙蒙】 qotan-u γadan_a juyaki=basu joki=mui keme=n. nama+yi čuyła=ju.
 (90/四 25b1)
 【清漢】 會我，往城外頭曠去 (73/續上 29b3)
 【新漢】 會我出城去逛 (73/下 30b4)
 【初漢】 城外頭遊玩得了 (91/下 46b1)
 【三漢】 城外頭可以遊頑得了 (91/273a2)
 【要指】 該去城外遊玩遊玩 (71/30a6)
 【指漢】 是該到城外頭逛と咧 (19/10a1)
 【問答】 往城外頭游頑去 (下 39/42b5)
 【自漢】 往城外頭游玩去 (90/140)
 【百英】 “Outside the City for a pleasure, saunter, that is the thing,” he said. (59/96)
 【自英】 He came in and invited me to go outside the walls (90/56)

(71-5) 便門

- 【百滿】 ildun duka+i tule gene=he. (71/三 25b5)
 【百訳】 便 門の 外に 行った
 【清滿】 ildun duka+i tule gene=he. (73/續上 29b4)
 【新滿】 ildungga duka+i tule gene=he. (73/下 30b5)
 【三滿】 ildungga duka+i tule gene=he. (91/273a3)
 【蒙滿】 ildun duka+i tule gene=he. (90/四 25b2)
 【英滿】 ildungga duka-i tule genekhe. (59/96)
 【初蒙】 nada+tai neile=ji hotan gada oci=be. (91/下 46b1)
 【初訳】 私と 一緒に 城の 外に 行った
 【三蒙】 nada+tai neile=ji hoto+yen gada oci=ba. (91/273a3)
 【蒙蒙】 tasiram qayalyan-u γadan_a od=bai. (90/四 25b2)
 【清漢】 所以出了便門 (73/續上 29b4)
 【新漢】 出了便門 (73/下 30b5)
 【初漢】 會着我出城去 (91/下 46b1)
 【三漢】 會着我出便門外頭去了 (91/273a3)
 【要指】 會了我們往便門外頭去了 (71/30a7)
 【指漢】 會着我出了東便門兒 (19/10a2)
 【問答】 約會我出城 (下 39/42b5)
 【自漢】 約會我出城 (90/140)
 【百英】 So he accompanied me, (and) we went outside the Side Gate (Pien Men). (59/96)
 【自英】 with him for a stroll, (90/56)

(71-6)

- 【百滿】 šehun bigan-de isina=fi tuwa=ci. (71/三 25b5)
 【百訳】 野 原に 到って 見ると
 【清滿】 šehun bigan-de isina=fi tuwa=ci. (73/續上 29b4)
 【新滿】 šehun bigan-de isina=fi tuwa=ci. (73/下 30b6)
 【三滿】 šehun bigan-de isina=fi tuwa=ci (91/273b1)
 【蒙滿】 šehun bigan-de isina=fi tuwa=ci. (90/四 25b2)
 【英滿】 Shekhun bigan-de isinafi, tuwachi, (59/96)
 【初蒙】 kuode tala gajar+tan kur=ci uje=hene. (91/下 46b2)
 【初訳】 野 原の 地に 到って 見ると
 【三蒙】 kude tala gajar+tu kur=ci uje=kene. (91/273b1)
 【蒙蒙】 keger_e tal_a-dur kür=čü üje=besü. (90/四 25b2)
 【清漢】 到了曠野地方一看 (73/續上 29b4)
 【新漢】 到了曠野處一看 (73/下 30b6)
 【初漢】 到了曠野地方一瞧 (91/下 46b2)
 【三漢】 到了曠野的地方一瞧 (91/273b1)
 【要指】 到了曠野地方一看 (71/30a7)
 【指漢】 到了曠野一瞧 (19/10a2)
 【問答】 到了曠野的地方兒一瞧 (下 39/42b5)
 【自漢】 到了曠野的地方兒，遠遠的一瞧 (90/140)
 【百英】 Arrived at the open country, we saw (59/96)
 【自英】 and we went on till we came to a place that was all country, (90/56)

(71-7)

- 【百滿】 niyengniyeri arbun absi buyecuke saikan. (71/三 25b6)
 【百訳】 春の 景色は 何とも 愛らしく 美しい
 【清滿】 niyengniyeri arbun. absi buyecuke. (73/下 30b6)
 【新滿】 niyengniyeri arbun absi buyecuke. (73/下 30b6)
 【三滿】 niyengniyeri arbun absi buyecuke. (91/273b1)
 【蒙滿】 niyengniyeri arbun. absi buyecuke. (90/四 25b3)
 【英滿】 niyengniyeri arbun absi buyechuke! (59/96)
 【初蒙】 habur+in cak yamarhan saihan yeoma. (91/下 46b2)
 【初訳】 春の 時節は いかにも 美しい ものだ
 【三蒙】 habur+iyen cak yamar saihan yeoma. (91/273b1)
 【蒙蒙】 qabur-un bayidal[!]. yayutai küseltei. (90/四 25b3)
 【清漢】 春景，何等的可愛 (73/續上 29b5)
 【新漢】 春景好可愛 (73/下 30b6)
 【初漢】 春景實在好 (91/下 46b2)
 【三漢】 春景好可愛 (91/273b1)
 【要指】 春景兒好看的好不可愛 (71/30a7)
 【指漢】 春景兒好可愛 (19/10a2)

- 【問答】春景兒，寔在好啊（下 39/42b5）
 【自漢】春景兒，真令人可愛（90/140）
 【百英】spring scenes, how enchanting! (59/96)
 【自英】with a distant spring prospect that was really charming. (90/56)

- (71-8) 河 沿 一帶
 【百滿】bira+i šurde=me emu girin-i ba+de. (71/三 25b6)
 【百訳】川に 沿って 一 連なりの 所に
 【三滿】bira+i šurde=me (91/273b2)
 【初蒙】gool+in jaha-du burgasu. (91/下 46b2)
 【初訳】川の ほとりに 柳
 【三蒙】gol+iyen jaha+du burgasu (91/273b2)
 【初漢】沿河上 (91/下 46b2)
 【三漢】沿河 (91/273b2)
 【要指】沿河一帶地方 (71/30a8)
 【指漢】沿河一帶 (19/10a3)
 【問答】河沿兒上的 (下 39/42b6)
 【自漢】河沿兒上的 (90/140)
 【自英】Along the river banks (90/56)

- (71-9) 桃 紅潤
 【百滿】toro ilha fularja=me (71/三 26a1)
 【百訳】桃の 花が 赤く輝き
 【清滿】toro ilha fularja=mbi. (73/續上 29b6)
 【新滿】toro ilha fularja=mbi. (73/下 30b7)
 【三滿】toro ilha fularja=me (91/273b2)
 【蒙滿】toro ilha fularja=mbi. (90/四 25b3)
 【英滿】Toro ilkha fularambi, (59/96)
 【初蒙】toor modon-nai cecek ulabtur nogobtur bol=ot. (91/下 46b3)
 【初訳】桃の 木の 花が 薄赤色と 薄綠色に なって
 【三蒙】toro modon-nai cecek ulan nogon bol=ot (91/273b2)
 【蒙蒙】tuγur čečeg ulabalja=mui. (90/四 25b3)
 【清漢】桃紅似火 (73/續上 29b6)
 【新漢】桃花似火紅 (73/下 30b7)
 【初漢】桃花鮮紅 (91/下 46b3)
 【三漢】桃花綻紅 (91/273b2)
 【要指】桃花紅と的 (71/30a8)
 【指漢】桃花吐艷 (19/10a3)
 【問答】桃花兒，是鮮紅 (下 39/42b6)
 【自漢】桃花兒是鮮紅 (90/140)

- 【百英】 Peach blossoms rosy-red, (59/96)
 【自英】 the red peach-blossoms were looking so fresh, (90/56)

- (71-10) 顫巍
- 【百滿】 fodoho gargan sunggelje=mbi. (71/三 26a1)
 【百訳】 柳の 枝が 揺れる
 【清滿】 fodoho gargan sunggelje=mbi. (73/續上 29b6)
 【新滿】 fodoho moo+ti gargan sunggelje=mbi. (73/下 30b7)
 【三滿】 fodoho gargan sunggelje=mbi. (91/273b3)
 【蒙滿】 fodoho gargan sunggelje=mbi. (90/四 25b3)
 【英滿】 fodokho gargan sunggeljemi, (59/96)
 【初蒙】 julehen burgasun-nai sala+gar (91/下 46b3)
 【初訳】 しなやかな 柳の 枝で
 【三蒙】 juleken burgasun+ai. salg+ar (91/273b3)
 【蒙蒙】 uda salay_a yubar=u=mui[!]. (90/四 25b3)
 【清漢】 緑柳被風擺動揺扭活軟 (73/續上 29b6)
 【新漢】 柳枝甚活軟 (73/下 30b7)
 【初漢】 柳枝碧綠, 而且樹枝上 (91/下 46b3)
 【三漢】 柳枝軟顫 (91/273b3)
 【要指】 柳枝兒顫巍 的 (71/30a8)
 【指漢】 緑柳揺風 (19/10a3)
 【問答】 柳枝兒, 是碧綠, 而且樹枝兒上 (下 39/42b6)
 【自漢】 柳枝兒是碧綠, 而且樹枝兒上 (90/140)
 【百英】 willow branches waving, (59/96)
 【自英】 and the willow branches so green; (90/56)

- (71-11) 羣鳥春鳴聲
- 【百滿】 cecike-i jilgan jingjing jangjang. (71/三 26a2)
 【百訳】 小鳥の 声が ピーチク パーチク
 【清滿】 cecike-i jilgan jingjing jangjang (73/續上 29b6)
 【新滿】 cecike-i jilgan jangjing jangjing. (73/下 31a1)
 【三滿】 cecike-i jilgan jingjing jangjang. (91/273b3)
 【蒙滿】 cecike-i jilgan jingjing jangjang. (90/四 25b4)
 【英滿】 cekike-i jilgan jingjing-jangjang, (59/96)
 【初蒙】 olan sibeo jirgi=ji doogara=hū. (91/下 46b4)
 【初訳】 多くの 鳥が さえずり 鳴き
 【三蒙】 olon šibu+tt je[a!r]gi=ji doo gar=hū. (91/273b3)
 【蒙蒙】 biljuuqai-yin dayun jingjing jangjang. (90/四 25b4)
 【清漢】 雀鳥兒乱哨 (73/續上 29b6)
 【新漢】 雀鳥兒嚶嚶 (73/下 31a1)

- 【初漢】各樣的雀鳥噪鳴 (91/下 46b4)
 【三漢】雀鳥群鳴 (91/273b3)
 【要指】雀兒的聲兒咕々噓々 (71/30a8)
 【指漢】鳥声音啞 (19/10a3)
 【問答】各樣兒的雀鳥兒，在那兒叫 (下 39/42b6)
 【自漢】各樣的雀鳥兒，在那兒叫喚的，實在好聽 (90/140)
 【百英】the twittering and chirping of bird's voices, (59/96)
 【自英】all kind of birds were calling pleasantly in the trees, (90/56)

(71-12) 綠色 鮮明

- 【百滿】moo abdaha nioweri nioweri. (71/三 26a2)
 【百訳】木の 葉は 青 青
 【清滿】moo+i abdaha niowari niowari. (73/續上 29b7)
 【新滿】moo+i abdaha niowari nioweri. (73/下 31a1)
 【三滿】moo+i abdaha niowari niowari. (91/274a1)
 【蒙滿】moo+i abdaha niowari nioweri. (90/四 25b4)
 【英滿】moo-i abdakha nioweri-nioweri. (59/96)
 【三蒙】modon-nu nabci nob nogon. (91/274a1)
 【三訳】木の 葉は 青 鮮やか
 【蒙蒙】modun-u nabči gilügelje=n gilubulja=n. (90/四 25b4)
 【清漢】樹葉兒青青 (73/續上 29b7)
 【新漢】樹葉兒青青 (73/下 31a1)
 【三漢】樹葉青葱 (91/274a1)
 【要指】樹葉兒綠藜々的 (71/30a9)
 【指漢】花木菁葱 (19/10a4)
 【百英】the bright green of the leaves on the trees. (59/96)

(71-13) 陣陣

- 【百滿】niyengniyeri edun falga falga da=me. (71/三 26a3)
 【百訳】春の 風が 一陣 一陣 吹いて
 【清滿】niyengniyeri edun falga falga. (73/續上 29b7)
 【新滿】niyengniyeri edun falga falga. (73/下 31a2)
 【三滿】niyengniyeri edun falga falga+i da=me. (91/274a1)
 【蒙滿】niyengniyeri edun falga falga. (90/四 26a1)
 【英滿】Niyengniyeri edun falga-falga, (59/96)
 【初蒙】habur+in salkin kesek kesek (91/下 46b4)
 【初訳】春の 風が 一陣 一陣と
 【三蒙】habur+iyen salkin kesek kesek (91/274a1)
 【蒙蒙】qabur-un salkin küi küi. (90/四 26a1)
 【清漢】春風兒陣陣 (73/續上 29b7)

- 【新漢】春風兒陣陣 (73/下 31a2)
 【初漢】春風一陣一陣的刮的 (91/下 46b4)
 【三漢】春風陣陣刮 (91/274a1)
 【要指】春風兒陣と刮着 (71/30a9)
 【指漢】和風陣と (19/10a4)
 【問答】一陳兒一陣兒的春風兒 (下 39/42b7)
 【自漢】一陣兒一陣兒的春風兒 (90/140)
 【百英】The Spring breeze, blowing from time to time, (59/96)
 【自英】and a gentle breeze blew the scent of the meadows (90/56)

(71-14) 一陣

- 【百滿】orho+i wa guksen guksen ji=mbi. (71/三 26a3)
 【百訳】草の 香りが 一片 一片 来る
 【清滿】orhū+i fa guksen guksen (73/續上 30a1)
 【新滿】orho+i wa guksen guksen. (73/下 31a2)
 【三滿】orho+i wa guksen guksen ji=mbi. (91/274a2)
 【蒙滿】orho+i wa guksen guksen. (90/四 26a1)
 【英滿】orkho-i wa guksen-guksen. (59/96)
 【初蒙】ebesun-nai sain unur salkila=ji ire=ne. (91/下 46b5)
 【初訳】草の かぐわしい 香りが そよいで 来る
 【三蒙】ebesun+e. sain unur salkila=ji ire=ne. (91/274a2)
 【蒙蒙】ebesun-ü[!] ünür kegüs kegüs. (90/四 26a1)
 【清漢】草味兒冲冲 (73/續上 30a1)
 【新漢】草味兒冲冲 (73/下 31a2)
 【初漢】草香的味兒來 (91/下 46b5)
 【三漢】草香陣陣來 (91/274a2)
 【要指】一股とと草氣香 (71/30a9)
 【指漢】花氣襲人 (19/10a4)
 【問答】颯的草香，在鼻子尖兒上過 (下 39/42b7)
 【自漢】颯得草香撲鼻 (90/140)
 【百英】the sweet smell of the grasses in occasional gusts. (59/96)
 【自英】against one's nostrils. (90/56)

(71-15) 往來不絕

- 【百滿】bira-de jahūdai te=me efi=rengge. tashū=me dule=me. (71/三 26a4)
 【百訳】川で 船に 乗って 遊ぶ者が 行き来し 通過して
 【清滿】bira-de jahūdai bi. (73/續上 30a1)
 【新滿】bira-de jahūdai bi. (73/下 31a3)
 【三滿】bira-de jahūdai te=me efi=rengge tashū=me dule=me. (91/274a2)
 【蒙滿】bira-de jahūdai bi. dalan-de moo bi. (90/四 26a1)

- 【英滿】 Bira-de jakhudai bi, (59/96)
- 【初蒙】 usun der unggoca sao=ji naš+an caš+an selbi=ji yabu=sar.
- 【初訳】 水 面には 船に 乗って こちらへ あちらへ 漕いで 行っていて
(91/下 46b5)
- 【三蒙】 usun dere onggoco+tu soo=ji naš+an caš+an selbi=ji yabu=sar
(91/274a2)
- 【蒙蒙】 γoul-dur ongyuča bui a=mui. dalang-dur modu bui a=mui.
(90/四 26a1)
- 【清漢】 河内有船 (73/續上 30a1)
- 【新漢】 河内有船 (73/下 31a3)
- 【初漢】 水上坐船的來往行走不斷 (91/下 46b5)
- 【三漢】 河裡作着船頑的過來過去 (91/274a2)
- 【要指】 河内坐船玩的來往不絕 (71/30a10)
- 【指漢】 河内游船來往不斷 (19/10a4)
- 【問答】 水上的小船兒是來來往往的，不斷的走 (下 39/42b7)
- 【自漢】 水上的小船兒，也是來來往往的不斷 (90/140)
- 【百英】 On the river there are boats, (59/96)
- 【自英】 Small craft were moving to and fro without ceasing on the water, (90/56)

(71-16) 岸

- 【百滿】 ere ergi dalin-de nure omi=re urse (71/三 26a4)
- 【百訳】 この 方では 岸で 酒を 飲む 者たちが
- 【清滿】 dalin-de moo bi jahūdai-de fithe=re ucule=rengge. (73/續上 30a1)
- 【新滿】 dalin-de moo bi. jahūdai-de fithe=re ucule=rengge. (73/下 31a3)
- 【三滿】 juwe ergi dalin-de nure omi=re urse (91/274a3)
- 【蒙蒙】 jahūdai-de fithe=re ucule=rengge. (90/四 26a2)
- 【英滿】 daling-de moo bi. Jakhudai-de fitkhere uchulurengge, (59/96)
- 【初蒙】 hoyor jaha-du doola=hū ulus (91/下 46b5)
- 【初訳】 兩 岸に 歌う 者たちが
- 【三蒙】 hoyor jaha+du doola=hū ulus (91/274a3)
- 【蒙蒙】 ongyuča-dur qyurda=qu daγula=qui[!] anu. (90/四 26a2)
- 【清漢】 岸上有樹，船內彈唱的 (73/續上 30a1)
- 【新漢】 岸上有樹，船上彈唱的 (73/下 31a3)
- 【初漢】 兩岸上唱的人 (91/下 46b5)
- 【三漢】 兩岸上喫酒的人 (91/274a3)
- 【要指】 兩邊岸上喝酒的人 (71/30a10)
- 【指漢】 兩岸行人 (19/10a5)
- 【問答】 兩岸上的游人 (下 39/42b8)
- 【自漢】 兩岸上的游人 (90/140)
- 【百英】 on the high banks are the trees. On the boats they are strumming and singing,

(59/96)

【自英】 and, on both sides of it, (90/56)

(71-16a)

【清満】 siran siran-i lakca=rakū. (73/續上 30a3)

【清訳】 陸 続と 断ち切れない

【新満】 siran siran-i lakca=rakū. (73/下 31a3)

【蒙満】 siran siran-i lakca=rakū. (90/四 26a2)

【英満】 siran-siran-i lakcharaka. (59/96)

【蒙蒙】 daray_a daray_a-bar tasura=qu[!] ügei. (90/四 26a3)

【蒙訳】 陸 続と 断ち切れ ない

【清漢】 接連不断 (73/續上 30a3)

【新漢】 接連不断 (73/下 31a3)

【百英】 turn after turn without a pause. (59/96)

(71-16b)

【清満】 moo+i fejile ilgaša=me yabu=rengge. (73/續上 30a3)

【清訳】 木の 下で 遊んで 歩く者は

【新満】 moo+i fejile ilgaša=me yabu=rengge. (73/下 31a3)

【蒙満】 moo+i fejile ilgaša=me yabu=rengge. (90/四 26a3)

【英満】 Moi fejile sargashame yaburengge, (59/96)

【蒙蒙】 modun-u dour_a ayilčila=jū yabu=qui[!] anu. (90/四 26a3)

【蒙訳】 木の 下で 遊んで 歩く者 は

【清漢】 林内看花的 (73/續上 30a3)

【新漢】 林下散逛的 (73/下 31a3)

【百英】 Under the trees they are strolling about, (59/96)

(71-17)

【百満】 ilan sunja-i feniyele=hebi. (71/三 26a5)

【百訳】 三人 五人と 群れをなす

【清満】 ilan sunja feniyele=hebi. (73/續上 30a4)

【新満】 ilan sunja feniyele=mbi. (73/下 31a5)

【三満】 ilan sunja-i feniyele=hebi. (91/274b1)

【蒙満】 ilan sunja feniyele=hebi. (90/四 26a3)

【英満】 ilan sunja feniyelekhebi. (59/96)

【初蒙】 hoyor gūrbān surukle=ji yabu=na. (91/下 47a1)

【初訳】 二人や 三人で 連れ立って 歩く

【三蒙】 gūrbā tabun surukle=ji yabu=nai. (91/274b1)

【蒙蒙】 γurban tabun sūrüggle=jüküi. (90/四 26a3)

【清漢】 三五成羣 (73/續上 30a4)

- 【新漢】三五成羣 (73/下 31a5)
 【初漢】三五成羣 (91/下 47a1)
 【三漢】三五成群 (91/274b1)
 【要指】三五成羣 (71/30a10)
 【指漢】三五成羣 (19/10a5)
 【問答】是三五成羣兒的逛 (下 39/42b8)
 【自漢】都是三五成羣兒的逛 (90/140)
 【百英】in companies of threes and fives. (59/96)
 【自英】people were strolling about in parties of four or five. (90/56)

(71-18) 蚰蜒小路 樹林

- 【百滿】yen jugūn-deri bujan-i šumin-i ba+de gene=ci. (71/三 26a6)
 【百訳】曲がった 道を通り 林の 深みの 所に 行けば
 【清滿】tere da+de. yen jugūn-deri biraga-be bai=me nimaha welmiye=rengge.
 (73/續上 30a4)
 【新滿】tere da+de geli yen jugūn-deri. biraga-be bai=me nimaha
 welmiye=rengge. (73/下 31a5)
 【三滿】yen jugūn-deri bujan-i šumin ba+de gene=ci. (91/274b1)
 【蒙滿】tere da+de. yen jugūn-deri birgan-be bai=me nimaha welmiye=rengge.
 (90/四 26a4)
 【英滿】Tere da-de yen jugun-chi birgan-be baime, nimakha-be welmiyembi;
 (59/96)
 【初蒙】bicihan jam+as ike šuhoi-du kur=tele. (91/下 47a2)
 【初訳】小 路から 大きな 林 まで
 【三蒙】bicihan jam+asu yeke šugoi+du kur=tele. (91/274b1)
 【蒙蒙】tere deger_e. ĵuba ĵam-ača ĵoruq_a-yi eri=jü ĵiyasu gögide=küi[!] anu.
 (90/四 26a4)
 【清漢】那上頭，又有從茅路上，尋我小河兒去釣魚的 (73/續上 30a4)
 【新漢】而且又有從曲路間，找小河兒去釣魚的 (73/下 31a5)
 【初漢】曲小路到樹林深處 (91/下 47a2)
 【三漢】從曲徑到樹林深處 (91/274b1)
 【要指】從小路兒往樹林深處去 (71/30a10)
 【指漢】從幽徑到了樹林深處一瞧 (19/10a5)
 【問答】我們倆，從小道兒上，灣灣曲曲的走，到了樹林子多的地方兒一看
 (下 39/42b8)
 【自漢】我們倆，從小道兒上，曲曲灣灣的，走到了樹林子多的地方兒一看 (90/140)
 【百英】Also by the ravine paths, seeking rivulets for angling for fish; (59/96)
 【自英】My brother and I followed a narrow winding path till we reached a spot where the
 wood was thick, and all in one tableau, (90/56)

(71-18a)

【清満】 yala oihori. (73/續上 30a5)

【清訳】 誠に 素晴らしい

【新満】 yala oihori. (73/下 31a5)

【蒙満】 yala oihori. (90/四 26b1)

【英満】 yla sain; (59/96)

【蒙蒙】 üneker adabasi. (90/四 26b1)

【蒙訳】 誠に 素晴らしい

【清漢】 實在好極里呀 (73/續上 30a5)

【新漢】 實在快樂 (73/下 31a5)

【百英】 it was very nice; (59/96)

(71-18b)

【清満】 šumin-i bujan dolo. sebderi-de serguweše=me. (73/續上 30a5)

【清訳】 深い 林の 中で 陰で 涼みを取り

【新満】 šumin bujan-i dolo. sebderi-de serguweše=me. (73/下 31a5)

【蒙満】 šumin-i bujan dolo. sebderi-de serguweše=me. (90/四 26b1)

【英満】 shumín buján-i dolo sebderi-de serguwesheme, (59/96)

【蒙蒙】 gūn-ü siyui dotur_a[!]. següder-tür serigüče=jü. (90/四 26b1)

【蒙訳】 森 林の 中で 陰で 涼みを取り

【清漢】 在深林内，乘着凉 (73/續上 30a5)

【新漢】 在深林内乘着凉 (73/下 31a5)

【百英】 to cool oneself in the shade of a deep wood, (59/96)

(71-18c)

【清満】 nure omici. umesi amtangga. (73/續上 30a6)

【清訳】 酒を 飲むと 非常に うまい

【新満】 nure omici. umesi amtangga. (73/下 31a5)

【蒙満】 nure omi=ci. umesi amtangga. (90/四 26b1)

【英満】 nure omichi umesi amtangga. (59/96)

【蒙蒙】 darasu uuγu=basu. masi amtatai. (90/四 26b1)

【蒙訳】 酒を 飲むと 非常に うまい

【清漢】 飲着酒，狠有趣 (73/續上 30a6)

【新漢】 飲着酒，狠有趣 (73/下 31a5)

【百英】 to drink wine, very grateful it was. (59/96)

(71-18d)

【清満】 jai tere+i šurde=me emu gerin-i ba+de. (73/續上 30a7)

【清訳】 また その あたり 一つの 隣り合わせた 所に

【新満】 jai tere+i šurde=me emu falan-i ba+de. (73/下 31a5)

- 【蒙滿】 jai tere+i šurde=me emu girin-i ba+de. (90/四 26b2)
 【英滿】 Jai tere shurdeme emu bade (59/96)
 【蒙蒙】 jiči tegün-ü orčïn[!] nigen ĵergelte-yin ɣaĵar-tur. (90/四 26b2)
 【蒙訳】 また その 辺 一つの 隣り合わせた 所に
 【清漢】 再者那一帶地方的 (73/續上 30a7)
 【新漢】 再那週圍一帶地方 (73/下 31a5)
 【百英】 Besides, round about there (59/96)

(71-18e)

- 【清滿】 ilga yafan gemu sain. amba juktehen inu bolgo. (73/續上 30a7)
 【清訳】 花 園が すべて よい 大 廟 もまた 清浄だ
 【新滿】 ilha+i yafan gemu sain. amba juktehen inu bolgo. (73/下 31a5)
 【蒙滿】 ilha yafan gemu sain. amba juktehen inu bolgo. (90/四 26b2)
 【英滿】 ilkha-yafan yargiyan-i gemu sain amba jutkekhen inu bolgo. (59/96)
 【蒙蒙】 čečeg küriyeleng čöm sayin. yeke süm_e basa*ču ariyun[!].
 【蒙訳】 花 園が すべて よい 大 廟 もまた 清浄だ
 (90/四 26b2)
 【清漢】 花園兒也全好，大廟也潔静 (73/續上 30a7)
 【新漢】 花園全好，大廟也潔静 (73/下 31a5)
 【百英】 the flower-gardens are all really fine, the great temples, also, clean. (59/96)

(71-19) 彈 唱

- 【百滿】 fithe=me uculu=re ba gemu cai nure unca=ra puseli. (71/三 26b1)
 【百訳】 樂器を弾き 唱う 所は みな 茶や 酒を 売る 店
 【三滿】 fithe=re uculu=re ba gemu cai nure unca=ra puseli. (91/274b2)
 【初蒙】 hūrda=hū doola=hū gajar+tan. cai ariki hūdaldū=hū puse olan.
 【初訳】 樂器を弾き 唱う 所に 茶や 酒を 売る 店が 多い
 (91/下 47a2)
 【三蒙】 haorda=hū doola=hū gajar+ta cuk cai ariki hūdaldū=hū pudze olon.
 (91/274b2)
 【初漢】 彈唱的地方，皆是賣茶酒的舖子 (91/下 47a2)
 【三漢】 彈唱的地方，都是賣茶酒的舖子 (91/274b2)
 【要指】 彈唱地方都是賣酒賣茶的舖子 (71/30a11)
 【指漢】 茶坊酒肆有許多絃管歌音 (19/10a6)
 【問答】 也有唱的，也有彈的，也有賣茶賣酒的 (下 39/42b9)
 【自漢】 也有彈的，也有唱的，也有賣茶賣酒的 (90/140)
 【自英】 we saw before us a group of people, some playing the guitar, some singing, some selling tea and wine; (90/56)

- (71-20) 活 魚 蝦米
- 【百滿】ere da+de weihun nimaha sampā. hūda gemu umesi ja. (71/三 26b1)
- 【百訳】その上 活きた 魚と 海老は 値が みな とても 安い
- 【三滿】ere da+de weihun nimaha sampā-i hūda geli umesi ja. (91/274b3)
- 【初蒙】terun+du amitu jagasu sam horohai une kimda. (91/下 47a3)
- 【初訳】その上 活きた 魚と 海 老は 値が 安い
- 【三蒙】turun+du amidu jagasu sam horohai-yen une basa masi kimda.
(91/274b3)
- 【初漢】而且活魚活蝦的價兒甚賤 (91/下 47a3)
- 【三漢】而且活魚活蝦的價又甚賤 (91/274b3)
- 【要指】又兼着鮮魚活蝦的價置又狠賤 (71/30a11)
- 【指漢】又搭着鮮魚活蝦價值不貴，真是酒香菜美 (19/10a6)
- 【問答】而且活魚活蝦的，很賤 (下 39/43a1)
- 【自漢】而且賣活魚活蝦的都很賤 (90/140)
- 【自英】and then, for refreshments, there were live fish and live shrimps to be had, and very cheap. (90/56)

- (71-21) 逛
- 【百滿】tuttu o=fi be ele=tele emu inenggi sargaša=ha. (71/三 26b2)
- 【百訳】そう なので 我々は 満足いくまで 一日 遊び歩いた
- 【清滿】tuttu o=fi. be ele=tele emu inenggi sargaša=ha. (73/續上 30b1)
- 【新滿】tuttu o=fi be ele=tele emu inenggi sargaša=ha. (73/下 31b3)
- 【三滿】tuttu o=fi be ele=tele šuntuhuni sargaša=ha. (91/275a1)
- 【蒙滿】tuttu o=fi. be ele=tele emu inenggi sargaša=ha. (90/四 26b3)
- 【英滿】Tuttu ofi, muse eletele emu inenggi sargashakha. (59/97)
- 【初蒙】tun+du bida han=tala nige edur ailcila=ji yabu=la. (91/下 47a3)
- 【初訳】それで 我々は 満足いくまで 一日 遊び 歩いた
- 【三蒙】tun+du bida han=tala nige odur ailcila=ji yabu=lai. (91/275a1)
- 【蒙蒙】teyimü-yin tula. bide qan=tal_a nigen edür juyaki=bai. (90/四 26b3)
- 【清漢】所以我們盡量曠了一天 (73/續上 30b1)
- 【新漢】所以我們盡興逛了一天 (73/下 31b3)
- 【初漢】那上頭我們足足的遊玩了一日 (91/下 47a3)
- 【三漢】因那樣我們足遊了一整日 (91/275a1)
- 【要指】因為那樣我們足々の遊玩了一天 (71/30a12)
- 【指漢】到處喝了個難，這兒喝那兒逛，足々の樂了一天 (19/10a7)
- 【問答】故此我們倆，足足的游玩了一天 (下 39/43a1)
- 【自漢】故此我們倆，足足的游玩了一天 (90/140)
- 【百英】And so, we took our fill with a whole day's strolling about. (59/97)
- 【自英】We spent a full day enjoying ourselves. (90/56)

(71-22)

會

- 【百滿】 giyan-be bodo=ci. simbe guile=ci aca=mbihe. (71/三 26b3)
【百訳】 道理に よれば あなたを 誘う べきだった
【清滿】 giyan-be bodo=ci. simbe guile=ci aca=mbihe. (73/續上 30b2)
【新滿】 giyan-be bodo=ci simbe guile=ci aca=mbihe. (73/下 31b4)
【三滿】 age si ume ehe gūni=re. (91/275a2)
【蒙滿】 giyan-be bodo=ci. simbe guile=ci aca=mbihe. (90/四 26b4)
【英滿】 Giyan simbe guilechi achambikhe; (59/97)
【初蒙】 abagai ci bitegei mao sana=. (91/下 47a4)
【初訳】 兄貴 あなたは 悪く 思う な
【三蒙】 abagai ci bitugei mao sana=. (91/275a2)
【蒙蒙】 yosun-i bodu=basu. čima+yi čuyla=basu joki=qu bülüge. (90/四 26b4)
【清漢】 論理, 該當會你来着 (73/續上 30b2)
【新漢】 論理該當會你来着 (73/下 31b4)
【初漢】 阿哥你別不好思量 (91/下 47a4)
【三漢】 阿哥你別往不好裡想 (91/275a2)
【要指】 阿哥你別不好思量 (71/30a12)
【指漢】 按理該會你来着 (19/10a8)
【問答】 大哥, 你納別怪我 (下 39/43a1)
【自漢】 兄台, 可別怪我沒有來約 (90/140)
【百英】 By rights you should have been asked to join; (59/97)
【自英】 Don't take it ill of me, Sir, (90/56)

(71-23)

- 【百滿】 sinde mejige isibu=hakūngge. (71/三 26b4)
【百訳】 あなたに 知らせ 送らなかつたのは
【清滿】 sinde mejige isibu=hakūngge. (73/續上 30b3)
【新滿】 sinde mejige isibu=hakūngge. (73/下 31b4)
【三滿】 sinde mejige isibu=hakūngge (91/275a3)
【蒙滿】 sinde mejige isibu=hakūngge. (90/四 26b4)
【英滿】 sinde majige isibukhakungge turgun (59/97)
【初蒙】 cama+du ulu medeol=hu*ni. (91/下 47a5)
【初訳】 あなたに 知らせ ないのは
【三蒙】 cima+du ulu medeol=ku*ni (91/275a3)
【蒙蒙】 čima+dur medege ese kūrge=gšen anu. (90/四 26b4)
【清漢】 沒給你信的緣故 (73/續上 30b3)
【新漢】 沒給你信的緣故 (73/下 31b4)
【初漢】 沒給你送信的 (91/下 47a5)
【三漢】 沒給你送信的 (91/275a3)
【要指】 沒給你送信兒去呀 (71/30b1)

- 【指漢】沒給你送信者 (19/10a8)
 【問答】沒有告訴你納說 (下 39/43a1)
 【百英】the reason (turgan) for not sending you news (of it), (59/97)
 【自英】that I didn't ask you to accompany us. (90/56)

(71-24)

偏

- 【百滿】umai gūnin bi=fi simbe gobolo=ki se=rengge waka. (71/三 26b4)
 【百訳】全く 考えが あって あなたを 別にしよう というもの ではない
 【清滿】umai gūnin bi=fi simbe gobolo=ki se=rengge waka. (73/續上 30b3)
 【新滿】umai gūnin bi=fi simbe gobolo=ki se=rengge waka. (73/下 31b5)
 【三滿】umai jortai simbe gobolo=ki se=rengge waka. (91/275a3)
 【蒙滿】umai gūnin bi=fi simbe gobolo=ki se=rengge waka. (90/四 27a1)
 【英滿】umai gumin bifi simbe goboloki serengge, waka; (59/97)
 【初蒙】sanatai cama+igi honji=hū*ni biši. (91/下 47a5)
 【初訳】わざと あなたを 別にする のでない
 【三蒙】sanatai cima+igi hūnji=hū*ni biši. (91/275a3)
 【蒙蒙】tong sanay_a_tai-bar čima+yi čoyučila=suyai keme=küi anu busu.
 (90/四 27a1)
 【清漢】並不是有心偏你 (73/續上 30b3)
 【新漢】並不是有心要偏你 (73/下 31b5)
 【初漢】不是有心偏你 (91/下 47a5)
 【三漢】並不是故意要偏你 (91/275a3)
 【要指】並非有心要偏你 (71/30b1)
 【指漢】並非有意偏你 (19/10a9)
 【問答】不是瞞着 (下 39/43a2)
 【自漢】不是瞞着你納 (90/140)
 【百英】was not that there was a wish to leave you out, no! (59/97)
 【自英】It wasn't that I wished to conceal our trip from you; (90/56)

(71-25)

- 【百滿】ere+i dorgi+de sinde aca=rakū niyalma bi=fi kai.. (71/三 26b5)
 【百訳】この 中に あなたと 合わない 人が いるから だぞ
 【清滿】ere+i dorgi+de. sinde aca=rakū niyalma bi=fi kai.. (73/續上 30b4)
 【新滿】ere+i dorgi+de. sinde aca=rakū niyalma bi=fi kai.. (73/下 31b6)
 【三滿】ere+i dorgi+de sinde aca=rakū niyalma bi=fi kai.. (91/275b1)
 【蒙滿】ere+i dorgi+de. sinde aca=rakū niyalma bi=fi kai.. (90/四 27a2)
 【英滿】erei dorgi-de sinde acharaku niyalma bifi kai. (59/97)
 【初蒙】ene dотора cama+tai joki=h*ūgei kun bai=nam biš*io.. (91/下 47a5)
 【初訳】この 中に あなたと 合わない 人が いる ではないか
 【三蒙】ene dоторо cima+tai joki=hū ugei kumun bai=nam bis*io.. (91/275b1)

- 【蒙蒙】 egün-ü dotur_a. čima+dur ülü neyile=kü kümün bui-yin tula bolai..
(90/四 27a2)
- 【清漢】 這裡頭，有與你不對當的人啊 (73/續上 30b4)
- 【新漢】 這裡頭，有與你不對勁的人啊 (73/下 31b6)
- 【初漢】 這裡頭有與你不對的人啊 (91/275a3)
- 【三漢】 這裡頭因為有你不對的人啊 (91/275b1)
- 【要指】 因此內有與你不合式的人哪 (71/30b1)
- 【指漢】 因這裡頭有合你不對勁兒的人 (19/10a9)
- 【問答】 因為怕遇見，和你納有不對勁兒的人哪 (下 39/43a2)
- 【自漢】 只怕遇見和你納有不對勁兒的人哪，所以沒找你納來 (90/140)
- 【百英】 amongst that (crowd), there were people you do not get on well with, that was it.
(59/97)
- 【自英】 but I feared that we might fall in with some one that would be disagreeable to you; so I didn't come to look for you. (90/56)

[待續]